

| <p style="text-align: center;">Agreement for the provision of remote training services (hereinafter — «Agreement»)</p> | <p style="text-align: center;">Соглашение об оказании услуг по проведению дистанционных занятий (далее — «Соглашение»)</p> |
|--|---|
| Nicosia, Republic of Cyprus | Никосия, Республика Кипр |
| Publication date: November 30, 2021 | Дата публикации: «30» ноября 2021 года |
| <p>A. The Parties: AGATON LIMITED, a private company limited by shares incorporated and operating under the laws of the Republic of Cyprus, company registration number HE411455, address: Thiseos, 9, Flat/Office 102, Aglantzia, 2121, Nicosia, Cyprus (hereinafter — «Skyeng»), as the licensee of interactive platform for remote training services Edtech Platform Skyeng Rus (hereinafter — «platform»), and a completely legally capable individual (including one who has reached the legal age of legal capacity) who purchases remote training services in his own interests (hereinafter — the «User») or in the interests of a minor whose legal representative is the User.</p> | <p>A. Стороны: AGATON LIMITED, частная компания с ответственностью, ограниченной акциями, созданная и действующая по законодательству Республики Кипр, регистрационный номер HE411455, адрес: 2121, Никосия, Кипр, Тисеос, 9, Агланция, Квартира/Офис 102 (далее именуемая — «Skyeng»), на правах лицензиата на интерактивную платформу для дистанционных занятий Edtech Platform Skyeng Rus (далее — «платформа»), и полностью дееспособное физическое лицо (в том числе достигнувшее установленного законом возраста дееспособности), приобретающее услуги по дистанционным занятиям в собственных интересах (далее — «Пользователь») либо в интересах несовершеннолетнего, законным представителем которого является Пользователь.</p> |
| <p>A.1. The Offer 1. The Agreement is a proposal (offer) of Skyeng to the User to enter into an Agreement on the following terms and conditions. The offer is considered to be sent from the moment of its publication to the following address: https://skyeng.ru (hereinafter — «website»).</p> | <p>A.1. Оферта 1. Соглашение является предложением (офертой) Skyeng Пользователю заключить Соглашение на нижеуказанных условиях. Оферта считается направленной с момента ее публикации по адресу: https://skyeng.ru (далее — «сайт»).</p> |
| <p>B. Acceptance 1. Acceptance of the offer is considered to be the following actions performed by the User:</p> <ul style="list-style-type: none"> • registration on the website and/or • receiving Skyeng funds to pay for remote training services (hereinafter — «services»). <p>2. The offer is considered accepted, and the Agreement is concluded by the User on the terms of the offer and entered into effect from the moment of registration of the User on the website and/or on the date of receipt of Skyeng payment for services. Acceptance is complete, absolute, and unconditional.</p> <p>3. The User is informed and agrees that the fact, time and date of acceptance of the offer (conclusion of the Agreement) by the User are determined on the basis of Skyeng data.</p> | <p>B. Акцепт 1. Акцептом оферты считается совершение Пользователем следующих действий:</p> <ul style="list-style-type: none"> • регистрация на сайте и/или • получение Skyeng денежных средств в счет оплаты услуг по проведению дистанционных занятий (далее — «услуги»). <p>2. Оферта считается акцептованной (принятой), а Соглашение заключенным Пользователем на условиях оферты и вступившим в силу с момента регистрации Пользователя на сайте и/или в дату получения Skyeng оплаты услуг. Акцепт является полным, безоговорочным и безусловным.</p> <p>3. Пользователь проинформирован и соглашается с тем, что факт, время и дата акцепта оферты (заключения Соглашения) Пользователем определяются на основании данных Skyeng.</p> |
| <p>B.1. Effective date. Application 1. The Agreement (this version and all subsequent versions of the Agreement) shall come into effect for new Users on the date of acceptance, for existing Users on the publication date indicated in the upper left corner of this version of the Agreement, unless otherwise provided for in a particular version of the Agreement.</p> <p>2. The terms of the Agreement (this version and all subsequent versions of the Agreement) shall apply to classes purchased by the User before the date of publication of the Agreement, on the date determined in accordance with clause 1 of section B.1. of the Agreement, unless otherwise provided for in a particular version of the Agreement.</p> <p>3. Should the User disagree with the terms of the Agreement (this version or any of the subsequent versions of the Agreement), he/she is guided by the terms of clause 2.1. of Section D of the Agreement, unless otherwise provided for in a particular version of the Agreement.</p> <p>4. The terms of the Agreement shall apply to classes sold on the site, including all its subdomains, unless otherwise provided for by the Agreement, on the site and/or platform and/or in the User's personal account, while the User's personal account data shall have priority.</p> | <p>B.1. Вступление в силу. Применение 1. Соглашение (настоящая версия и все последующие версии Соглашения) вступает в силу для новых Пользователей в дату акцепта, для действующих Пользователей в дату публикации, указанную в левом верхнем углу настоящей версии Соглашения, если иное не предусмотрено в конкретной версии Соглашения.</p> <p>2. Условия Соглашения (настоящей версии и всех последующих версий Соглашения) применяются к занятиям, приобретенным Пользователем до даты публикации Соглашения, в дату, определяемую в соответствии с п. 1 раздела B.1. Соглашения, если иное не предусмотрено в конкретной версии Соглашения.</p> <p>3. В случае если Пользователь не согласен с условиями Соглашения (настоящей версией или любой из последующих версий Соглашения) он руководствуется условиями п. 2.1. раздела D Соглашения, если иное не предусмотрено в конкретной версии Соглашения.</p> <p>4. Условия Соглашения применяются к занятиям, реализуемым на сайте, включая все его поддомены, если иное не предусмотрено Соглашением, на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет.</p> |
| <p>C. User's representations and warranties 1. Any User who enters into the Agreement represents and warrants to Skyeng that the following circumstances are actually present and observed:</p> | <p>C. Заверения и гарантии Пользователя 1. Любой Пользователь, заключивший Соглашение, заверяет и гарантирует Skyeng фактическое наличие и соблюдение следующих обстоятельств:</p> |

| | |
|--|--|
| 1.1. The User is an individual who has full legal capacity and active legal capacity, including having reached the legal age of full active legal capacity, in accordance with the applicable legislation; or | 1.1. Пользователь является физическим лицом, обладающим полной правоспособностью и дееспособностью, в том числе достиг установленного законом возраста полной дееспособности, в соответствии с применимым к нему законодательством; либо |
| 1.2. The User is an emancipated minor, or a minor who has obtained the consent of a legal representative (parent, legal guardian, or trustee) to enter into the Agreement in accordance with applicable law; or | 1.2. Пользователь является эмансипированным несовершеннолетним, либо несовершеннолетним, который получил согласие законного представителя (родителя, законного опекуна или попечителя) на заключение Соглашения в соответствии с применимым законодательством; либо |
| 1.3. The User is an individual legal representative (parent, legal guardian or trustee) of the minor and enters into an Agreement on their behalf, having previously granted the minor permission to use the services, the legal representative accepts the terms of the Agreement on behalf of the minor and is responsible for the proper use of the services and compliance with the terms of the Agreement by the minor; and | 1.3. Пользователь является физическим лицом законным представителем (родителем, законным опекуном или попечителем) несовершеннолетнего и заключает Соглашение от его имени, предварительно предоставив несовершеннолетнему разрешение пользоваться услугами, законный представитель принимает условия Соглашения от имени несовершеннолетнего и несет ответственность за надлежащее использование услуг и соблюдение несовершеннолетним условий Соглашения; и |
| IF YOU HAVE NOT GIVEN YOUR CHILD PERMISSION, PLEASE INFORM SKYENG IMMEDIATELY (SUBJECT TO CLAUSE 17.1 OF THE AGREEMENT) SO THAT SKYENG CAN TERMINATE ACCESS. | ЕСЛИ ВЫ НЕ ДАВАЛИ СВОЕМУ РЕБЁНКУ РАЗРЕШЕНИЕ, ПРОСИМ ВАС НЕМЕДЛЕННО СООБЩИТЬ ОБ ЭТОМ SKYENG (В СООТВЕТСТВИИ С П. 17.1. СОГЛАШЕНИЯ), ЧТОБЫ SKYENG МОГ ПРЕКРАТИТЬ ДОСТУП. |
| 1.4. the conclusion and execution of the Agreement by the User does not require the consent or approval of any third parties. | 1.4. для заключения и исполнения Пользователем Соглашения не требуется согласия или одобрения каких-либо третьих лиц. |
| 2. Skyeng may at any time to require the User to provide information and documents confirming the above guarantees about the circumstances, and the User shall provide such information and documents within 10 (ten) calendar days from the date of sending the request. | 2. Skyeng вправе в любой момент потребовать от Пользователя предоставить информацию и документы, подтверждающие вышеуказанные заверения об обстоятельствах, а Пользователь обязуется предоставить такую информацию и документы в течение 10 (десяти) календарных дней с даты направления запроса. |
| D. Amendments | D. Изменение Соглашения |
| 1. The Agreement regarding the cost of services can be changed by Skyeng publishing the new cost of services on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the cost of prepaid services is not subject to change. | 1. Соглашение в части стоимости услуг может быть изменено путем публикации Skyeng новой стоимости услуг на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом стоимость предоплаченных услуг изменению не подлежит. |
| 1.1. Each time before making a payment for services, the User shall read the terms of payment for services. By paying for services, the User agrees to the terms of payment for services in effect on the date of payment. If the User does not agree with the new terms of payment for services, he/she is guided by the terms of clause 2.1. of section D of this version of the Agreement. | 1.1. Каждый раз перед тем, как осуществить оплату услуг, Пользователь обязуется ознакомиться с условиями оплаты услуг. Оплачивая услуги, Пользователь соглашается с условиями оплаты услуг, действующими на дату осуществления платежа. В случае если Пользователь не согласен с новыми условиями оплаты услуг, он руководствуется условиями п. 2.1. раздела D настоящей версии Соглашения. |
| 2. The Agreement regarding other terms and conditions may be changed by Skyeng by publishing a new version of the Agreement on the website. | 2. Соглашение в части иных условий может быть изменено Skyeng путём публикации Skyeng новой версии Соглашения на сайте. |
| 2.1. The user agrees to review the terms of the new version of the Agreement after the date of its publication. By continuing to use the website and/or platform after the date of publication of the new version of the Agreement, including making payments, the User agrees to the terms of the new version of the Agreement. If the User does not agree to the terms of the new version of the Agreement, the User shall not pay for the services after the date of publication of the new version of the Agreement, as well as stop using the website and/or platform on the end date of the subscription period or on the date of full use of the paid services by the User, depending on which of the specified dates is earlier. In this case, the User may send to Skyeng an application for the return of funds in the manner prescribed by section 14 of the Agreement. The Agreement terminates on the end date of the subscription period or on the date of full use of the paid services by the User, or on the date when Skyeng receives an application for the return of funds depending on which of the specified dates occurs earlier. | 2.1. Пользователь обязуется ознакомиться с условиями новой версии Соглашения после даты ее публикации. Продолжая использовать сайт и/или платформу после даты публикации новой версии Соглашения, в том числе осуществляя оплату, Пользователь соглашается с условиями новой версии Соглашения. В случае если Пользователь не согласен с условиями новой версии Соглашения, Пользователь обязуется не производить оплату услуг после даты публикации новой версии Соглашения, а также прекратить использование сайта и/или платформы в дату окончания периода подписки либо в дату полного использования Пользователем оплаченных услуг в зависимости от того, какая из указанных дат наступит ранее. При этом Пользователь вправе направить Skyeng заявление о возврате денежных средств в порядке, предусмотренном разделом 14 Соглашения. Соглашение прекращает действие в дату окончания периода подписки либо в дату полного использования Пользователем оплаченных услуг, либо в дату получения Skyeng заявления о возврате денежных средств в зависимости от того, какая из указанных дат наступит ранее. |
| 3. The User is informed and agrees that the fact, time and date (where applicable): (1) registration of the User on the website and/or platform, (2) initial or subsequent authorization of the User on the website and/or platform, (3) the User makes a payment, (4) the | 3. Пользователь проинформирован и соглашается с тем, что факт, время и дата (где это применимо): (1) регистрации Пользователя на сайте и/или платформе, (2) первичной либо последующей авторизации Пользователя на сайте и/или платформе, (3) осуществления Пользователем |

| | |
|---|---|
| <p>User uses the website and/or platform; (5) the publication of a new version of the Agreement, (6) the end of the subscription period for the corresponding class package, (7) the User passes each, including the last (date when the User fully uses the paid services) class package, (8) the termination of the Agreement are determined on the basis of Skyeng data.</p> | <p>платежа, (4) использования Пользователем сайта и/или платформы; (5) публикации новой версии оферты, (6) окончания периода подписки по соответствующему пакету занятий, (7) прохождения пользователем каждого, в том числе последнего (дата полного использования Пользователем оплаченных услуг) занятия пакета, (8) прекращения Соглашения определяются на основании данных Skyeng.</p> |
| <p>1. Scope</p> | <p>1. Предмет</p> |
| <p>1.1. Skyeng provides the User with remote training services for a fee, and the User shall use the paid services during the subscription period.</p> | <p>1.1. Skyeng оказывает Пользователю платные услуги по проведению дистанционных занятий, а Пользователь обязуется использовать оплаченные услуги в течение периода подписки.</p> |
| <p>1.2. The services are provided during the subscription period using platform and involving tutors, unless otherwise provided for hereby, on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the User's personal account data shall have priority.</p> | <p>1.2. Услуги оказываются в течение периода подписки с использованием платформы и привлечением преподавателей, если иное не предусмотрено Соглашением на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет.</p> |
| <p>1.3. Description of services in particular the subject of classes, classes for children, or for adult Users; the scope of services (available for purchase by the User packages of classes, the number of classes in the package); other characteristics (including classes with a Russian-speaking or English-speaking tutor, individual, group, parallel, other classes); certain types of classes (introductory classes, test screening classes, speaking club classes, premium classes, other classes); the cost and terms of service are specified on the website and/or platform and/or in the User's personal account on the platform (everywhere in the text – «User's personal account»), while the User's personal account data shall have priority.</p> | <p>1.3. Описание услуг, в частности предмет, по которому проводятся занятия, занятия для детей, либо для взрослых Пользователей; объем услуг (доступные к приобретению Пользователем пакеты занятий, количество занятий в пакете); иные характеристики (в том числе занятия с русскоязычным либо англоязычным преподавателем, индивидуальные, групповые, параллельные, иные занятия); отдельные виды занятий (вводные занятия, занятия скрининг теста, занятия разговорных клубов, занятия премиум, иные занятия); стоимость и условия оказания услуг, указаны на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя на платформе (везде по тексту – «личный кабинет Пользователя»), при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет.</p> |
| <p>1.4. Unless otherwise specified herein, on the website and/or platform and/or in the User's personal account: (1) services are provided at the request of the User, subject to the availability of a free tutor through remote communication between the User and the tutor during the course of the class; (2) the duration of one remote session for persons under the age of 7 (seven) years is 25 (twenty-five) minutes, for persons aged 7 (seven) years and older–50 (fifty) minutes; (3) the subscription period (a) for each paid package up to 64 (sixty-four) classes inclusive, it is twelve calendar months from the date of payment (b) for each paid package of more than 64 (sixty-four) classes, it is twenty-four calendar months from the date of payment, while the User's personal account data shall have priority.</p> | <p>1.4. Если иное не указано в Соглашении на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя: (1) услуги оказываются по запросу Пользователя при условии наличия свободного преподавателя посредством дистанционной коммуникации Пользователя с преподавателем в процессе проведения занятия; (2) продолжительность одного дистанционного занятия для лиц не достигших возраста 7 (семи) лет составляет 25 (двадцать пять) минут, для лиц достигших возраста 7 (семи) лет и старше - 50 (пятьдесят) минут; (3) период подписки: (а) в отношении каждого оплаченного пакета до 64 (шестидесяти четырех) занятий включительно составляет двенадцать календарных месяцев с даты совершения платежа, (б) в отношении каждого оплаченного пакета более 64 (шестидесяти четырех) занятий составляет двадцать четыре календарных месяца с даты совершения платежа, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет.</p> |
| <p>1.5. Skyeng may provide other services, description, scope, and characteristics and conditions of provision of which can be specified herein, on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the User's personal account data shall have priority.</p> | <p>1.5. Skyeng вправе оказывать иные услуги, описание, объем, характеристики и условия оказания которых могут быть указаны в Соглашении, на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет.</p> |
| <p>1.6. Skyeng may involve any individuals and legal entities to ensure timely and high-quality provision of services hereunder.</p> | <p>1.6. Skyeng вправе привлекать любых физических и юридических лиц для обеспечения своевременного и качественного оказания услуг по Соглашению.</p> |
| <p>2. Payment</p> | <p>2. Расчёты</p> |
| <p>2.1. Services shall be paid for. Unless otherwise specified on the website and/or platform and/or in the User's personal account the cost of services (a specific package of classes) is specified on the website and can be available to the User after registration on the website, while the User's personal account data shall have priority.</p> | <p>2.1. Услуги являются платными. Если иное не предусмотрено на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, стоимость услуг (конкретного пакета занятий) указана на сайте и может быть доступна Пользователю после регистрации на сайте, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет.</p> |
| <p>2.2. The User makes a payment in the order of 100% (one hundred) percent prepayment, in non-cash form, using one of the electronic payment services available on the website. When other payment terms, in particular the payment procedure, are provided for on the website and/or platform and/or in the User's personal account, the User may pay for the services on the basis of such conditions, while User's personal account data shall have priority.</p> | <p>2.2. Пользователь производит оплату в порядке 100% (сто) процентной предоплаты, в безналичной форме, с помощью одного из электронных платежных сервисов, доступных на сайте. Если иные условия оплаты, в частности порядок оплаты, предусмотрены на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, Пользователь вправе оплатить услуги на основании таких условий, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>2.3. Packages of classes for certain types of classes can be provided to the User, and the subscription for such types of classes can be renewed for the User automatically after the end of the subscription period. In this case, payment for each new package of classes (subscriptions) is carried out at the cost indicated on the website and/or the platform and /or in the User's personal account, while the User's personal account data shall have priority, on the date of payment, by automatically debiting funds from the User's bank card linked to the User's account on the platform. Funds are debited on the last calendar day of the end of the subscription period. The User independently monitors such types of classes by reviewing the terms hereof, the information specified on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the User's personal account data shall have priority. The User may refuse such types of classes using the functionality of the User's personal account.</p> | <p>2.3. Пакеты занятий в отношении отдельных видов занятий могут предоставляться Пользователю, а подписка в части таких видов занятий возобновляется для Пользователя автоматически после окончания периода подписки. В этом случае оплата каждого нового пакета занятий (подписки) осуществляется по стоимости, указанной на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет, на дату осуществления платежа, путем автоматического списания денежных средств с банковской карты Пользователя, привязанной к аккаунту Пользователя на платформе. Списание денежных средств осуществляется в последний календарный день окончания периода подписки. Пользователь самостоятельно отслеживает такие виды занятий путем ознакомления с условиями Соглашения, информацией, указанной на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет. Пользователь вправе отказаться от таких видов занятий с использованием функционала личного кабинета Пользователя.</p> |
| <p>2.4. Services can be paid for: (1) partially, with a discount received by the User as a result of participation in marketing events (promotions); (2) partially free bonus points; (3) fully paid bonus points, if the User has bonus points. In case of automatic renewal of the subscription (clause 2.3. hereof), the cost of each new package of classes (subscription) may be automatically reduced depending on the bonus points available to the User on the bonus account. The conditions for converting bonus points available to the User into a discount upon automatic subscription renewal can be specified on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the User's personal account data shall have priority.</p> | <p>2.4. Услуги могут быть оплачены: (1) частично, со скидкой, полученной Пользователем результате участия в маркетинговых мероприятиях (рекламных акциях); (2) частично бесплатными бонусными баллами; (3) полностью платными бонусными баллами, при наличии бонусных баллов у Пользователя. В случае автоматического возобновления подписки (п. 2.3. Соглашения) стоимость каждого нового пакета занятий (подписки) может быть автоматически уменьшена в зависимости от бонусных баллов, доступных Пользователю на бонусном счете. Условия конвертации доступных Пользователю бонусных баллов в скидку при автоматическом возобновлении подписки могут быть указаны на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет.</p> |
| <p>2.5. Notwithstanding the above, discounts received by the User as a result of participation in marketing events (promotions) do not affect the cost of classes purchased by the User on installment terms.</p> | <p>2.5. Несмотря на вышеизложенное, скидки, полученные Пользователем в результате участия в маркетинговых мероприятиях (рекламных акциях), не влияют на стоимость занятий приобретаемых Пользователем на условиях рассрочки.</p> |
| <p>2.6. The User's payment obligations are deemed completed from the moment the funds are credited to the Skyeng bank account in full. The date and time when funds are credited to the Skyeng Bank account as well as the date and time of partial or full payment for services with bonus points, are determined based on the Skyeng data.</p> | <p>2.6. Обязательства Пользователя по оплате считаются исполненными с момента зачисления денежных средств на расчетный счет Skyeng в полном объеме. Дата и время зачисления денежных средств на расчетный счет Skyeng, а также дата и время частичной или полной оплаты услуг бонусными баллами определяются на основании данных Skyeng.</p> |
| <p>2.7. Each paid class package allows the User to use the classes included in it during the subscription period.</p> | <p>2.7. Каждый оплаченный пакет занятий предоставляет Пользователю право использовать входящие в него занятия в пределах периода подписки.</p> |
| <p>2.8. If the User pays for the class less than 8 (eight) hours before the start, Skyeng may cancel the class and reserve the tutor's time for other users.</p> | <p>2.8. В случае если Пользователь оплачивает занятие менее чем за 8 (восемь) часов до начала, Skyeng вправе отменить занятие и зарезервировать время преподавателя для других пользователей.</p> |
| <p>2.9. The User is solely responsible for the correctness of payments made and the payment of applicable taxes.</p> | <p>2.9. Пользователь несёт единоличную ответственность за корректность осуществляемых платежей и уплату применимых налогов.</p> |
| <p>2.10. Payments for Skyeng services are processed by a company operating under an agreement with Skyeng (hereinafter — the «Processing center»). All rights and obligations arising in the settlement process arise directly between the Processing center and the payer.</p> | <p>2.10. Платежи за услуги Skyeng обрабатывает компания, действующая на основании договора со Skyeng (далее – «Процессинговый центр»). Все права и обязанности, возникающие в процессе расчётов, возникают непосредственно между Процессинговым центром и плательщиком.</p> |
| <p>2.11. Skyeng does not process the personal data of payers provided in connection with the processing center for payment settlements. Skyeng does not store bank card details on its resources, including servers or cloud storage.</p> | <p>2.11. Skyeng не обрабатывает персональные данные плательщиков, предоставленные в связи с проведением Процессинговым центром расчётов по платежам. Skyeng не хранит реквизиты банковских карт на своих ресурсах, в том числе серверах или облачных хранилищах.</p> |
| <p>2.12. The fact that the User pays for a specific package of classes is confirmed by the invoice issued by Skyeng.</p> | <p>2.12. Факт оплаты Пользователем конкретного пакета занятий подтверждается выставленным Skyeng инвойсом.</p> |
| <p>3. Appointment and replacement of a tutor, class schedule 3.1. Skyeng appoints a tutor at its sole discretion, taking into account the user's subject training objectives, the User's level of subject proficiency, the selected subscription option (English-speaking or</p> | <p>3. Назначение и замена преподавателя, расписание занятий 3.1. Skyeng назначает преподавателя по своему усмотрению, принимая во внимание цели изучения Пользователем предмета, уровень владения Пользователя предметом, выбранный вариант подписки (англоязычный или</p> |

| | |
|--|--|
| Russian-speaking tutor), format (individual or other classes), number of classes prepaid by the User as well as the time periods in which the User can train. The User is informed that Skyeng determines the User's level of subject proficiency for the purposes of drawing up a class plan and selecting a tutor, this assessment is for reference purposes and may differ from the assessment that the User may receive from third parties. | русскоязычный преподаватель), формат (индивидуальные либо иные занятия), количество prepaid Пользователем занятий, а также промежутки времени, в которые Пользователь может заниматься. Пользователь проинформирован, что Skyeng определяет уровень владения Пользователя предметом для целей составления плана занятий и подбора преподавателя, эта оценка носит справочный характер и может отличаться от оценки, которую Пользователь может получить у третьих лиц. |
| 3.2. The User may replace the tutor by sending Skyeng a corresponding request through the User's personal account (support chat). In the request, the User shall state the reasons for such replacement. Skyeng reviews the request within 48 (forty-eight) hours of receipt and reserves the right to refuse or extend the time for reviewing the request. | 3.2. Пользователь вправе заменить преподавателя, направив Skyeng соответствующий запрос через личный кабинет Пользователя (чат поддержки). В запросе Пользователь обязан изложить причины такой замены. Skyeng рассматривает запрос в течение 48 (сорок восемь) часов с момента получения и оставляет за собой право отказать в его удовлетворении либо продлить время рассмотрения запроса. |
| 3.3. Skyeng may replace the tutor for valid reasons (illness, planned absence, other circumstances) and shall notify the User about this in the User's personal account or by sending a message to the phone number specified by the User during registration. If the User refuses to change the tutor, the User may suspend the use of classes in the package. However, the subscription period will not be extended for the duration of such suspension, and the User's obligation to use all classes in the package during the subscription period shall not be terminated. | 3.3. Skyeng вправе заменить преподавателя по уважительным причинам (болезнь, плановое отсутствие, другие обстоятельства) и обязуется уведомить об этом Пользователя в личном кабинете Пользователя либо путем направления сообщения на номер телефона, указанный Пользователем при регистрации. В случае если Пользователь отказывается менять преподавателя, Пользователь вправе приостановить использование занятий пакета. При этом период подписки на время такой приостановки не продлевается, а обязательство Пользователя использовать все занятия пакета в течение периода подписки не прекращается. |
| 3.4. The class schedule is based on the selected subscription option and what time intervals are available for both the User and the tutor. Skyeng may, but is not obligated, to reserve time in the tutor's schedule for regular users of the services however, if the User does not pay for the class 8 (eight) hours before it starts, this reserve is canceled. | 3.4. Расписание занятий составляется исходя из выбранного варианта подписки и того, какие временные интервалы свободны для занятия как у Пользователя, так и у преподавателя. Компания Skyeng вправе, но не обязана, зарезервировать в расписании преподавателя время для постоянных пользователей услуг, однако, в случае если Пользователь не оплатит занятие за 8 (восемь) часов до его начала, такой резерв отменяется. |
| 3.5. The User is informed and agrees that the fact, time and date of appointment or replacement of the tutor, as well as the reasons of such replacement are determined based on Skyeng data. | 3.5. Пользователь проинформирован и соглашается с тем, что факт, время и дата назначения либо замены преподавателя, а также основания (причины) такой замены определяются на основании данных Skyeng. |
| 4. Classes | 4. Занятия |
| 4.1. All classes are held on the interactive platform or using the Skype program or other similar software product. | 4.1. Все занятия проходят на интерактивной платформе или с помощью программы Skype либо иного аналогичного программного продукта. |
| 4.2. If the tutor is unable to contact the User at the scheduled start time, the tutor shall send a notification via the Tutor's personal account on the platform. A class is considered to have started on a schedule, regardless of when the connection is established. If, despite compliance with the provisions of this paragraph, the tutor is unable to contact the User, the class is considered successful and is subject to payment in full. | 4.2. Если в установленное расписанием время начала занятия преподавателю не удаётся связаться с Пользователем, преподаватель обязан направить уведомление через личный кабинет Преподавателя на платформе. Занятие считается начатым по расписанию, независимо от того, когда установлена связь. В случае если, несмотря на соблюдение положений настоящего пункта, преподавателю не удаётся связаться с Пользователем, занятие считается успешно проведенным и подлежит оплате в полном объеме. |
| 4.3. If the User does not receive a call or message from the tutor in the User's personal account within five minutes after the scheduled start of the class, the User shall contact Skyeng through The User's personal account (support chat). A class that was not held due to the tutor's fault is moved to another time that is acceptable to the User. | 4.3. В случае если в течение пяти минут после запланированного начала занятия Пользователь не получает звонка или сообщения в личном кабинете Пользователя от преподавателя, Пользователь обязан связаться со Skyeng, через личный кабинет Пользователя (чат поддержки). Занятие, не проведенное по вине преподавателя, переносится на другое приемлемое для Пользователя время. |
| 4.4. The class is considered to have been held properly if the User does not submit a complaint to Skyeng about the quality of the class or the tutor's punctuality within 1 (one) hour after the end of the session. The claim is submitted in writing through the User's personal account. | 4.4. Занятие считается проведенным надлежащим образом, если в течение 1 (одного) часа после его окончания Пользователь не подаст в Skyeng претензию относительно качества занятия или пунктуальности преподавателя. Претензия подается в письменной форме через личный кабинет Пользователя. |
| 4.5. The User may change the duration or frequency of classes (if such options are available) by sending Skyeng a corresponding notification in the User's personal account (support chat). | 4.5. Пользователь вправе изменить продолжительность или частоту занятий (если такие варианты доступны), направив Skyeng соответствующее уведомление в личном кабинете Пользователя (чат поддержки). |
| 4.6. At the end of the subscription period, if the User uses the paid services in full, Skyeng may provide an electronic certificate. The certificate is provided by placing it in the User's personal account or by sending it to the email address specified by the User when | 4.6. По окончании периода подписки в случае использования Пользователем оплаченных услуг в полном объеме Skyeng может предоставлять электронный сертификат. Сертификат предоставляется путем его размещения в личном кабинете Пользователя либо путем |

| | |
|--|--|
| <p>registering on website. Skyeng does not guarantee that the User will master the subject perfectly at any level: this depends on the time spent training the subject, the User's abilities and efforts (including listening to the training materials, as well as other circumstances). The specified certificate is issued for reference purposes and the User level assessment made by Skyeng may differ from that made by third parties.</p> | <p>направления на адрес электронной почты, указанный Пользователем при регистрации на сайте. Skyeng не гарантирует, что Пользователь в совершенстве освоит предмет на каком-либо уровне: это зависит от времени, затрачиваемого на изучение предмета, способностей Пользователя и приложенных усилий (включая прослушивание учебных материалов, а также иных обстоятельств). Указанный сертификат выдается для справочных целей и оценка уровня Пользователя, сделанная Skyeng, может отличаться от той, что будет сделана третьими лицами.</p> |
| <p>4.7. The User shall: (1) use the platform, the User's personal account on the platform independently without involving third parties; (2) take classes independently, the presence of third parties during classes is prohibited.</p> | <p>4.7. Пользователь обязуется: (1) использовать платформу, личный кабинет Пользователя на платформе самостоятельно без привлечения третьих лиц; (2) проходить занятия самостоятельно, присутствие третьих лиц при проведении занятий запрещено.</p> |
| <p>4.8. The User is informed and agrees that: (1) their homework assignments may be fully or partially checked and/or evaluated using automatic verification tools; (2) during classes, the User may be offered tasks related to different levels of subject proficiency in order to develop specific knowledge and skills on the recommendation of the tutor; (3) the fact, date and time of the beginning and ending of the class are determined on the basis of Skyeng data.</p> | <p>4.8. Пользователь проинформирован и соглашается с тем, что: (1) его домашние задания могут быть полностью либо частично проверены и/или оценены с использованием средств автоматической проверки; (2) в ходе занятий Пользователю могут предлагаться задания, относящиеся к разным уровням владения предметом в целях отработки конкретных знаний и навыков по рекомендации преподавателя; (3) факт, дата и время начала и окончания занятия, определяются на основании данных Skyeng.</p> |
| <p>5. Rescheduling, canceling, and missing classes</p> | <p>5. Перенос, отмена и пропуск занятий</p> |
| <p>5.1. The User may reschedule or cancel a class by notifying Skyeng at least 8 (eight) hours before the start of the rescheduled/canceled class. Failure to comply with the specified period by the User means that the User agrees to the proposed time of the class, and if the User miss the class, such missed class is subject to payment in full. The User may cancel no more than 2 (two) classes per month, and the number of rescheduling classes is unlimited. The User may only reschedule a class for free time that is marked available for rescheduling in the tutor's schedule. The terms of this clause shall apply unless otherwise specified on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the User's personal account data shall have priority.</p> | <p>5.1. Пользователь вправе перенести или отменить занятие, уведомив Skyeng, не менее чем за 8 (восемь) часов до начала переносимого/отменяемого занятия. Несоблюдение указанного срока Пользователем означает, что Пользователь согласен на предлагаемое время проведения занятия, и если Пользователь пропускает занятие, то такое пропущенное занятие подлежит оплате в полном объеме. Пользователь может отменить не более 2 (двух) занятий в месяц, количество переносов занятий не ограничено. Перенести занятие можно только на свободное время, отмеченное доступным для переноса в расписании преподавателя. Условия настоящего пункта применяются если иное не указано на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет.</p> |
| <p>5.2. To reschedule or cancel a class, the User sends Skyeng a corresponding notification in the User's personal account (support chat) within the period specified in clause 5.1. hereof or informs Skyeng about the rescheduling. Notifications about rescheduling or canceling classes are accepted 24 (twenty-four) hours a day, 7 (seven) days a week.</p> | <p>5.2. Для переноса или отмены занятия Пользователь в срок, указанный в п. 5.1. Соглашения, направляет Skyeng соответствующее уведомление в Личном кабинете Пользователя (чат поддержки). Уведомления о переносе или отмене занятия принимаются 24 (двадцать четыре) часа в сутки 7 (семь) дней в неделю.</p> |
| <p>5.3. Skyeng, including in the person of the tutor, may reschedule or cancel the class by notifying the User in the User's personal account at least 24 (twenty-four) hours before the start of the rescheduled or canceled class.</p> | <p>5.3. Skyeng, в том числе в лице преподавателя, вправе перенести или отменить занятие, уведомив об этом Пользователя в личном кабинете Пользователя, в срок не менее чем за 24 (двадцать четыре) часа до начала переносимого или отменяемого занятия.</p> |
| <p>5.4. The User is informed and agrees that the number, time and date of rescheduled, canceled or missed classes, as well as the reasons such rescheduling, cancellations, or miss-outs are determined based on Skyeng data.</p> | <p>5.4. Пользователь проинформирован и соглашается с тем, что количество, время и дата перенесенных, отмененных либо пропущенных занятий, а также основания (причины) таких переносов, отмен либо пропусков определяются на основании данных Skyeng.</p> |
| <p>6. Suspension of classes</p> | <p>6. Приостановка занятий</p> |
| <p>6.1. The User may suspend the provision of services if the following conditions are met:</p> | <p>6.1. Пользователь вправе приостановить оказание услуг при соблюдении следующих условий:</p> |
| <p>6.1.1. if classes are suspended for less than 21 (twenty-one) calendar days, the class schedule is maintained;</p> | <p>6.1.1. при приостановке занятий менее чем на 21 (двадцать один) календарный день расписание занятий сохраняется;</p> |
| <p>6.1.2. if classes are suspended for more than 21 (twenty-one) calendar days, the class schedule is not maintained;</p> | <p>6.1.2. при приостановке занятий более чем на 21 (двадцать один) календарный день расписание занятий не сохраняется;</p> |
| <p>6.1.3. at the time of suspension (or immediately after the end of the last class before suspension) the user shall pay for at least 1 (one) subsequent (future) class;</p> | <p>6.1.3. на момент приостановки (или сразу после окончания последнего перед приостановкой занятия) Пользователем должно быть оплачено как минимум 1 (одно) последующее (будущее) занятие;</p> |
| <p>6.1.4. The User informs Skyeng about the suspension of classes by sending Skyeng a corresponding notification in the User's personal account (support chat) at least 24 (twenty-four) hours before the start of the next class. The notification must</p> | <p>6.1.4. Пользователь информирует Skyeng о приостановке занятий путем направления Skyeng соответствующего уведомления в личном кабинете Пользователя (чат поддержки) в срок не менее чем за 24 (двадцать четыре) часа до начала ближайшего занятия.</p> |

| | |
|--|--|
| contain the date and time: 1) the last class before suspension; 2) the first class after suspension. | Уведомление должно содержать дату и время: 1) последнего занятия перед приостановкой; 2) первого занятия после приостановки. |
| 6.2. Should the User need to suspend the provision of services again, the User may suspend the provision of services in accordance with clause 6.1.4. hereof. In this case, classes reserved for the User in the tutor's schedule are canceled. When classes are resumed, the User and Skyeng create a new class schedule. The User and Skyeng also create a new class schedule if the break in classes takes more than 21 (twenty-one) calendar days. | 6.2. Если Пользователю необходимо повторно приостановить оказание услуг, Пользователь вправе приостановить оказание услуг в порядке, предусмотренном п. 6.1.4. Соглашения. В этом случае занятия, зарезервированные за Пользователем в графике преподавателя, отменяются. При возобновлении занятий Пользователь и Skyeng составляют новое расписание занятий. Также Пользователь и Skyeng составляют новое расписание занятий в случае, если перерыв в занятиях составляет более 21 (двадцати одного) календарного дня. |
| 6.3. Skyeng may suspend classes at its discretion in the event of public holidays at the User's place of residence or at the location of Skyeng. In this case, Skyeng informs the User in advance via the User's personal account or by email address specified by the User when registering on the website. | 6.3. Skyeng вправе приостановить занятия по своему усмотрению в случае государственных праздников по месту жительства Пользователя или по месту нахождения Skyeng. В этом случае Skyeng заблаговременно информирует пользователя через личный кабинет Пользователя либо по адресу электронной почты, указанному Пользователем при регистрации на сайте. |
| 6.4. The User is informed and agrees that the date of suspension and resumption of classes, the period of suspension of classes, the fact that the User complies with the conditions for suspension of classes are determined on the basis of Skyeng data. | 6.4. Пользователь проинформирован и соглашается с тем, что дата приостановки и возобновления занятий, период приостановки занятий, факт соблюдения Пользователем условий для приостановки занятий определяются на основании данных Skyeng. |
| 7. Certain types of classes | 7. Отдельные виды занятий |
| 7.1. The introductory class, if it is provided, is held remotely subject to the conditions specified on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the User's personal account data shall have priority. If the User misses or cancels the introductory class, Skyeng may refuse to hold the introductory class without explaining the reasons. | 7.1. Вводное занятие, если оно предусмотрено, проводится дистанционно на условиях, указанных на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет. При пропуске или отмене Пользователем вводного занятия Skyeng вправе отказать в проведении вводного занятия без объяснения причин. |
| 7.2. English language test screening classes (hereinafter — test screening classes) are held in accordance with the terms hereof, taking into account the specifics provided for in clauses 7.2.1.-7.2.3. hereof, while the terms of sections 3.-6. hereof shall not apply. If the website and/or platform and/or the User's personal account contain conditions that differ from the terms hereof, the conditions provided for on the website and/or platform and/or the User's personal account shall have priority. | 7.2. Занятия скрининг-теста по английскому языку (далее — занятия скрининг теста) проводятся в соответствии с условиями Соглашения с учетом особенностей, предусмотренных пунктами 7.2.1.-7.2.3. Соглашения, при этом условия разделов 3.-6. Соглашения не применяются. В случае если на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя предусмотрены условия, отличные от условий Соглашения, условия, предусмотренные на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, имеют приоритет. |
| 7.2.1. The test screening classes can be acquired by the User by purchasing the corresponding package of classes on the website or completed at the expense of the package of classes has already been purchased by the User. | 7.2.1. Занятия скрининг теста могут быть приобретены Пользователем путем покупки соответствующего пакета занятий на сайте либо пройдены в счет уже приобретенного Пользователем пакета занятий. |
| 7.2.2. Test screening classes can be held using platform and involving tutors by providing the User with access to test tasks that the User passes independently, as well as with the participation of a tutor. | 7.2.2. Занятия скрининг теста могут проводиться с использованием платформы и привлечением преподавателей путем предоставления Пользователю доступа к тестовым заданиям, которые Пользователь проходит самостоятельно, а также при участии преподавателя. |
| 7.2.3. The subscription period for each paid package of test screening classes is 15 (fifteen) calendar days from the date of payment. | 7.2.3. Период подписки в отношении каждого оплаченного пакета занятий скрининг теста составляет 15 (пятнадцать) календарных дней с даты совершения платежа. |
| 7.3. English speaking club classes (hereinafter — speaking club classes) are held in accordance with the terms hereof, taking into account the specifics provided for in clauses 7.3.1.-7.3.5. hereof, while the terms of sections 3.-6. hereof shall not apply. If the website and/or platform and/or the User's personal account contain conditions that differ from the terms hereof, the conditions provided for on the website and/or platform and/or the User's personal account shall have priority. | 7.3. Занятия разговорных клубов по английскому языку (далее — занятия разговорных клубов) проводятся в соответствии с условиями Соглашения с учетом особенностей, предусмотренных пунктами 7.3.1.-7.3.5. Соглашения, при этом условия разделов 3.-6. Соглашения не применяются. В случае если на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя предусмотрены условия, отличные от условий Соглашения, условия, предусмотренные на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, имеют приоритет. |
| 7.3.1. Speaking club classes clubs can be purchased by the User by purchasing the corresponding package of classes on the website. The User who purchases the services for the first time (according to Skyeng) can be provided with speaking club classes at no additional cost. In this case, the cost of a package of speaking club classes is an integral part of the cost of services. Class packages are purchased by the User (provided to the User) by subscription. The specific conditions for purchasing speaking club classes, including the number of classes in the package, the cost of speaking club | 7.3.1. Занятия разговорных клубов могут быть приобретены Пользователем путем покупки соответствующего пакета занятий на сайте. Пользователю впервые (по данным Skyeng) приобретающему услуги могут быть предоставлены занятия разговорных клубов без дополнительной оплаты. В этом случае стоимость пакета занятий разговорных клубов является составной частью стоимости услуг. Пакеты занятий приобретаются Пользователем (предоставляются Пользователю) по подписке. Конкретные условия приобретения занятий разговорных клубов, в том числе количество занятий в |

| | |
|--|--|
| <p>classes, as well as other conditions are specified on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the data of the User's personal account shall have priority. If the subscription period for a specific package speaking club classes is not specified on the website and/or platform and/or in the User's personal account, the subscription period is considered equal to the subscription period in accordance with clause 1.4. hereof.</p> | <p>пакете, стоимость пакетов занятий разговорных клубов, а также иные условия указаны на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет. В случае, если период подписки конкретного пакета занятий разговорных клубов не указан на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя период подписки считается равным периоду подписки в соответствии с п. 1.4. Соглашения.</p> |
| <p>7.3.2. The User who has received speaking club classes at no additional cost, the opportunity to attend speaking club classes is provided if the following conditions are met: (1) the presence of classes on the balance in the User's personal account, (2) the absence of suspension of classes within the current subscription period, (3) attendance of classes at least 1 (one) time within 3 (three) months. In case of non-compliance with at least one condition, Skyeng may refuse to hold speaking club classes. Subsequent speaking club classes can be held after the User has purchased the corresponding package of speaking club classes.</p> | <p>7.3.2. Пользователю, получившему занятия разговорных клубов без дополнительной оплаты, возможность посещения занятий разговорных клубов предоставляется при одновременном соблюдении следующих условий: (1) наличие занятий на балансе в личном кабинете Пользователя, (2) отсутствие приостановки занятий в рамках действующего периода подписки, (3) посещение занятий не реже 1 (одного) раза в течение 3 (трех) месяцев. В случае несоблюдения хотя бы одного условия Skyeng вправе отказать в проведении занятий разговорных клубов. Последующее проведение занятий разговорных клубов возможно после приобретения Пользователем соответствующего пакета занятий разговорных клубов.</p> |
| <p>7.3.3. The User may attend speaking club classes an unlimited number of times during the day. At the same time, the User shall cancel the registration for the class in the event that the User is unable to attend the class. In the event that 2 (two) or more classes are missed by the User during the week and not previously canceled, Skyeng may reduce the subscription period for speaking clubs by 1 (one) week.</p> | <p>7.3.3. Пользователь вправе посещать занятия разговорных клубов неограниченное количество раз в течение дня. При этом пользователь обязуется отменить запись на занятие в случае, когда Пользователь не может на занятии присутствовать. В случае, когда в течение недели 2 (два) и более занятий Пользователем пропущено и предварительно не отменено, Skyeng вправе сократить период подписки на разговорные клубы на 1 (одну) неделю.</p> |
| <p>7.3.4. During the subscription period for the corresponding package of speaking club classes, the User may suspend access to speaking clubs once every 3 (three) months for a period of no more than 30 (thirty) calendar days, by notifying Skyeng in the User's personal account.</p> | <p>7.3.4. В течение периода подписки по соответствующему пакету занятий разговорных клубов Пользователь вправе приостановить доступ к разговорным клубам 1 (один) раз в 3 (три) месяца на срок не более 30 (тридцати) календарных дней, уведомив об этом Skyeng в личном кабинете Пользователя.</p> |
| <p>7.3.5. If the User receives speaking club classes as a result of participation in marketing events (promotions), such classes become available for completion after the User purchases the services, subject to the conditions provided for in clause 7.3. hereof.</p> | <p>7.3.5. В случае, когда Пользователь получает занятия разговорных клубов в результате участия в маркетинговых мероприятиях (рекламных акциях), такие занятия становятся доступными к прохождению после приобретения Пользователем услуг при соблюдении условий, предусмотренных п. 7.3.2. Соглашения.</p> |
| <p>7.4. Premium English classes (hereinafter — premium classes) are held in accordance with the terms hereof, taking into account the specifics provided for in clauses 7.4.1.-7.4.3. hereof. If the website and/or platform and/or the User's personal account contain conditions that differ from the terms hereof, the conditions provided for on the website and/or platform and/or the User's personal account shall have priority.</p> | <p>7.4. Занятия премиум по английскому языку (далее — занятия премиум) проводятся в соответствии с условиями Соглашения с учетом особенностей, предусмотренных пунктом 7.4.1.-7.4.3. Соглашения. В случае если на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя предусмотрены условия, отличные от условий Соглашения, условия, предусмотренные на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, имеют приоритет.</p> |
| <p>7.4.1. If the User pays for a premium class less than 4 (four) hours before the start, Skyeng may cancel such a class and reserve the tutor's time for other users.</p> | <p>7.4.1. В случае если Пользователь оплачивает занятие премиум менее чем за 4 (четыре) часа до начала, Skyeng вправе отменить такое занятие и зарезервировать время преподавателя для других пользователей.</p> |
| <p>7.4.2. Skyeng may, but is not obligated to, reserve time in the tutor's schedule for users who are constantly taking premium classes, however, if the User does not pay for the premium class 4 (four) hours before it starts, such a reserve is canceled.</p> | <p>7.4.2. Компания Skyeng вправе, но не обязана, зарезервировать в расписании преподавателя время для пользователей, постоянно проходящих занятия премиум, однако, в случае если Пользователь не оплатит занятие премиум за 4 (четыре) часа до его начала, такой резерв отменяется.</p> |
| <p>7.4.3. The User may reschedule or cancel a premium class by notifying Skyeng at least 4 (four) hours before the start of the rescheduled/canceled premium class.</p> | <p>7.4.3. Пользователь вправе перенести или отменить занятие премиум, уведомив Skyeng, не менее чем за 4 (четыре) часа до начала переносимого/отменяемого занятия премиум.</p> |
| <p>7.5. Talks English classes (hereinafter — talks classes) are held in accordance with the terms hereof, taking into account the specifics provided for in clauses 7.5.1.-7.5.3. hereof, while the terms of sections 3.-6. hereof shall not apply. If the website and/or platform and/or the User's personal account contain conditions that differ from the terms hereof, the conditions provided for on the website and/or platform and/or the User's personal account shall have priority.</p> | <p>7.5. Разговорные занятия talks по английскому языку (далее — занятия talks) проводятся в соответствии с условиями Соглашения с учетом особенностей, предусмотренных пунктами 7.5.1.-7.5.3. Соглашения, при этом условия разделов 3.-6. Соглашения не применяются. В случае если на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя предусмотрены условия, отличные от условий Соглашения, условия, предусмотренные на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, имеют приоритет.</p> |
| <p>7.5.1. The duration of 1 (one) talks class is 15 (fifteen) minutes. Talks classes are held from 7: 00 to 00: 00 (Nicosia/UTC+3).</p> | <p>7.5.1. Продолжительность 1 (одного) занятия talks составляет 15 (пятнадцать) минут. Занятия talks проводятся в период с 7:00 по 00:00 (Никосия/UTC+3).</p> |

| | |
|--|---|
| 7.5.2. Talks classes are not subject to cancellation and/or rescheduling. The User may, at his own discretion, take several talks classes in a row. | 7.5.2. Отмене и/или переносу занятия talks не подлежат. Пользователь по своему усмотрению вправе проходить несколько занятий talks подряд. |
| 7.5.3. The subscription period for each paid package of talks classes: (1) up to and including 6 (six) talks classes is one calendar month from the payment date; 20 (twenty) to 40 (forty) talks classes are three calendar months from the payment date; more than 40 (forty) talks classes are twelve calendar months from the payment date. | 7.5.3. Период подписки в отношении каждого оплаченного пакета занятий talks: (1) до 6 (шести) занятий talks включительно составляет один календарный месяц с даты совершения платежа; от 20 (двадцати) до 40 (сорока) занятий talks включительно составляет три календарных месяца с даты совершения платежа; более 40 (сорока) занятий talks составляет двенадцать календарных месяцев с даты совершения платежа |
| 7.6. Group children's English classes (hereinafter – group classes) are held in accordance with the terms hereof, taking into account the specifics provided for in paragraphs 7.6.1.-7.6.3. hereof, while paragraphs 4.3., 4.4., as well as sections 6., 5. hereof shall not apply. | 7.6. Групповые детские занятия по английскому языку (далее – групповые занятия) проводятся в соответствии с условиями Соглашения с учетом особенностей, предусмотренных пунктами 7.6.1.-7.6.3. Соглашения, при этом пункты 4.3., 4.4., также разделы 6., 5. Соглашения не применяются. |
| 7.6.1. Skyeng may not cancel a group class or reserve the tutor's time for other users if the User pays for the group class less than 8 (eight) hours before the start. | 7.6.1. Skyeng не вправе отменить групповое занятие и зарезервировать время преподавателя для других пользователей в случае, если Пользователь оплачивает групповое занятие менее чем за 8 (восемь) часов до начала. |
| 7.6.2. The User may not change the tutor of the group classes, the User may change the group in which the classes are held. | 7.6.2. Пользователь не вправе сменить преподавателя групповых занятий, Пользователь вправе сменить группу, в которой проходит занятия. |
| 7.6.3. Skyeng may change the tutor of group classes without notifying the User of the replacement. | 7.6.3. Skyeng вправе сменить преподавателя групповых занятий без уведомления Пользователя о произведенной замене. |
| 7.6.4. Skyeng may reschedule a group class (in case of the tutor's illness and/or for other reasons) by notifying the User in the personal account, at least 8 (eight) hours before the start of the rescheduled class. | 7.6.4. Skyeng, вправе перенести групповое занятие (в случае болезни преподавателя и/или по другим причинам), уведомив об этом Пользователя в личном кабинете, в срок не менее чем за 8 (восемь) часов до начала переносимого занятия. |
| 7.6.5. At the initiative of the User, Skyeng may suspend group classes while maintaining the schedule of group classes, provided that the following conditions are met: – the duration of the break in group classes should not exceed 14 (fourteen) calendar days; – The User has purchased a package of at least 24 (twenty-four) group classes | 7.6.5. По инициативе Пользователя Skyeng вправе приостановить групповые занятия с сохранением расписания групповых занятий при одновременном соблюдении следующих условий: – продолжительность перерыва в групповых занятиях должна быть не более 14 (четырнадцати) календарных дней; – Пользователем приобретен пакет не менее 24 (двадцати четырех) групповых занятий. |
| 7.6.6. At the initiative of the User, Skyeng may suspend group classes without saving the class schedule, provided that the following conditions are met: – the duration of the break in group classes is more than 14 (fourteen) calendar day; – The User has purchased a package of at least 12 (twelve) group classes. | 7.6.6. По инициативе Пользователя Skyeng вправе приостановить групповые занятия без сохранения расписания занятий при одновременном соблюдении следующих условий: – продолжительность перерыва в групповых занятиях составляет более 14 (четырнадцати) календарных дней; – Пользователем приобретен пакет не менее 12 (двенадцати) групповых занятий. |
| 7.6.7. To suspend group classes, the User must send a corresponding notification in the personal account (support chat). | 7.6.7. Для приостановки групповых занятий Пользователь обязан направить соответствующее уведомление в личном кабинете (чат поддержки). |
| 7.6.8. The User may suspend group classes: (1) no more than 2 (two) once within 1 (one) calendar month when purchasing a package of 36 (thirty-six) group classes or more; (2) no more than 1 (one) time during 1 (one) calendar month when purchasing a package of 12 (twelve) to 36 (thirty-six) group classes, while the total number of days of suspension of group classes should not exceed 180 (one hundred and eighty) calendar days | 7.6.8. Пользователь вправе приостановить групповые занятия: (1) не более 2 (двух) раз в течение 1 (одного) календарного месяца при покупке пакета из 36 (тридцати шести) групповых занятий и более; (2) не более 1 (одного) раза в течение 1 (одного) календарного месяца при покупке пакета от 12 (двенадцати) до 36 (тридцати шести) групповых занятий, при этом суммарное количество дней приостановки групповых занятий не должно превышать 180 (сто восемьдесят) календарных дней. |
| 7.6.9. The suspension of group classes begins the day after the request is received. | 7.6.9. Приостановка групповых занятий начинается на следующий день после получения запроса. |
| 7.6.10 Skyeng may suspend group classes at its sole discretion in the event of public holidays at the User's place of residence or at the Skyeng location. In this case, Skyeng informs the User in advance through the personal account or at the email address/phone number specified by the User when registering on the website/platform | 7.6.10. Skyeng вправе приостановить групповые занятия по своему усмотрению в случае государственных праздников по месту жительства Пользователя или по месту нахождения Skyeng. В этом случае Skyeng заблаговременно информирует Пользователя через личный кабинет либо по адресу электронной почты/номеру телефона, указанному Пользователем при регистрации на сайте/платформе. |
| 7.7. Classes for preparing for international exams are held in accordance with the terms hereof, taking into account the specifics provided for in paragraph 7.7.1.-7.7.3. hereof. If the website and/or platform and/or the User's personal account contain conditions that differ from the terms hereof, the conditions provided for on the website and/or platform and/or the User's personal account shall have priority. | 7.7. Занятия по подготовке к сдаче международных экзаменов проводятся в соответствии с условиями Соглашения с учетом особенностей, предусмотренных пунктом 7.7.1.-7.7.3. Соглашения. В случае если на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя предусмотрены условия, отличные от условий Соглашения, условия, предусмотренные на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, имеют приоритет. |

| | |
|---|---|
| <p>7.7.1. The number and content of classes required for passing the international exam with the result required by the User (individual class plan) are determined by Skyeng independently, depending on the User's level of English proficiency, the required assessment on the exam, the deadline for passing the exam, as well as other circumstances.</p> | <p>7.7.1. Количество, содержание, интенсивность (частота) занятий, необходимых для сдачи международного экзамена с необходимым Пользователю результатом (индивидуальный план занятий), определяются Skyeng самостоятельно в зависимости от уровня владения Пользователя английским языком, необходимой оценки на экзамене, срока сдачи экзамена, а также иных обстоятельств.</p> |
| <p>7.7.2. If the User has paid for and successfully completed at least 95% of the total number of classes of the individual plan (that is, the User has completely completed independent exercises (homework and tests), learned words from recommended word collections, passed speaking clubs and Talks classes) determined by Skyeng in order to obtain the necessary (agreed with Skyeng) score (assessment) according to the results of the international exam, while the necessary result is not achieved by the User according to the results of the international exam, Skyeng retrains the User at its own expense (without additional payment from the User) in the amount of at least 16 (sixteen) classes. Retraining is carried out by Skyeng no more than 3 (three) once per User. The percentage of classes successfully completed by the User is determined based on the data and the Skyeng methodology.</p> | <p>7.7.2. В случае если Пользователем оплачено и успешно пройдено не менее 95% занятий от общего числа занятий индивидуального плана (т.е. Пользователем полностью выполнены самостоятельные упражнения (домашние задания и тесты) выучены слова из рекомендованных подборок слов, пройдены занятия разговорных клубов и занятия Talks), определенных Skyeng в целях получения Пользователем необходимого (согласованного со Skyeng) балла (оценки) по результатам международного экзамена, при этом необходимый результат по итогам международного экзамена Пользователем не достигнут, Skyeng осуществляет переподготовку Пользователя за свой счет (без доплаты со стороны Пользователя) в количестве не менее 16 (шестнадцати) занятий. Переподготовка осуществляется Skyeng не более 3 (трех) раз в отношении одного Пользователя. Процент успешно пройденных Пользователем занятий определяется на основании данных и методологии Skyeng.</p> |
| <p>7.7.3. The User confirms the scores of the international exam by submitting a certificate or other similar document containing the results of the exam passed by the User. If the passing (retaking) of an international exam involves payment, the User makes such payment independently.</p> | <p>7.7.3. Пользователь подтверждает оценки международного экзамена путем представления сертификата либо иного аналогичного документа, содержащего результаты сдачи Пользователем экзамена. Если сдача (пересдача) международного экзамена предусматривает оплату, Пользователь осуществляет такую оплату самостоятельно.</p> |
| <p>7.8. Classes of online webinars (hereinafter — online webinars) are held in accordance with the terms hereof, taking into account the specifics provided for in paragraphs 7.8.1.-7.8.2. hereof, while the terms of sections 3.-6. and paragraph 14.5. hereof shall not apply. If the website and/or platform and/or the User's personal account contain conditions that differ from the terms hereof, the conditions provided for on the website and/or platform and/or the User's personal account shall have priority.</p> | <p>7.8. Занятия онлайн вебинаров (далее — онлайн вебинары) проводятся в соответствии с условиями Соглашения с учетом особенностей, предусмотренных пунктами 7.8.1.-7.8.2. Соглашения, при этом условия разделов 3.-6. и п. 14.5. Соглашения не применяются. В случае если на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя предусмотрены условия, отличные от условий Соглашения, условия, предусмотренные на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, имеют приоритет.</p> |
| <p>7.8.1. Online webinars are held with the participation of a tutor according to a pre-determined schedule, which is available on the website and/or platform and/or in the User's personal account. The User shall not cancel, postpone, suspend, change the schedule of online webinars or replace the tutor. Recordings of online webinars can be accessed by the User in platform.</p> | <p>7.8.1. Онлайн вебинары проводятся с участием преподавателя по заранее определенному расписанию, которое доступно на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя. Пользователь не вправе отменить, перенести, приостановить, изменить расписание онлайн вебинаров либо заменить преподавателя. Записи онлайн вебинаров могут быть доступны Пользователю на платформе.</p> |
| <p>7.8.2. The subscription period for online webinars is determined by the schedule. The User may make a refund in the manner and under the conditions provided for in section 14 of the Agreement, provided that an application for a refund is submitted during the subscription period. In this case, the refund is carried out in proportion to the cost of the online webinars not completed by the User. After the end of the subscription period, the funds are not refundable.</p> | <p>7.8.2. Период подписки в отношении онлайн вебинаров определяется расписанием. Пользователь вправе осуществить возврат денежных средств в порядке и на условиях, предусмотренных разделом 14 Соглашения, при условии подачи заявления о возврате в течение периода подписки. В этом случае возврат денежных средств осуществляется пропорционально стоимости не пройденных Пользователем онлайн вебинаров. После окончания периода подписки денежные средства возврату не подлежат.</p> |
| <p>7.9. Pre-recorded classes are held in accordance with the terms hereof, taking into account the specifics provided for in paragraphs 7.9.1.-7.9.2. hereof, while the terms of sections 3.-6., as well as paragraph 14.5. hereof shall not apply. If the website and/or platform and/or the User's personal account contain conditions that differ from the terms hereof, the conditions provided for on the website and/or platform and/or the User's personal account shall have priority.</p> | <p>7.9. Предзаписанные занятия проводятся в соответствии с условиями Соглашения с учетом особенностей, предусмотренных пунктами 7.9.1.-7.9.2. Соглашения, при этом условия разделов 3.-6., а также п. 14.5. Соглашения не применяются. В случае если на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя предусмотрены условия, отличные от условий Соглашения, условия, предусмотренные на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, имеют приоритет.</p> |
| <p>7.9.1. There is no subscription period for pre-recorded classes. The User may carry out the completion of pre-recorded classes in the order and terms at his discretion.</p> | <p>7.9.1. Период подписки в отношении предзаписанных занятий не предусмотрен. Пользователь вправе осуществлять прохождение предзаписанных занятий в порядке и сроки по своему усмотрению.</p> |
| <p>7.9.2. The User may make a refund in the manner and under the conditions provided for in section 14 hereof, provided that: (1) the application for a refund is submitted within 3 (three) calendar days from the date of payment for pre-recorded classes, and (2) the User does not complete pre-recorded classes. In this case, the refund is carried out in full. The fact, time and date:</p> | <p>7.9.2. Пользователь вправе осуществить возврат денежных средств в порядке и на условиях, предусмотренных разделом 14 Соглашения, при условии: (1) подачи заявления о возврате в течение 3 (трех) календарных дней с даты оплаты предзаписанных занятий, а также (2) не прохождения Пользователем предзаписанных занятий. В этом случае возврат денежных средств осуществляется в полном объеме.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(1) of payment by the User of pre-recorded classes, (2) the completion of pre-recorded classes by the User are determined on the basis of Skyeng data.</p> | <p>Факт, время и дата: (1) оплаты Пользователем предзаписанных занятий, (2) прохождения Пользователем предзаписанных занятий определяются на основании данных Skyeng.</p> |
| <p>7.10. Online master classes (hereinafter referred to as online master classes) are held in accordance with the terms hereof, taking into account the specifics provided for in paragraphs 7.10.1.-7.10.4. hereof, while the terms of sections 3.-6. and paragraph 14.5. hereof shall not apply. If the website and/or platform and/or the User's personal account contain conditions that differ from the terms hereof, the conditions provided for on the website and/or platform and/or the User's personal account shall have priority.</p> | <p>7.10. Занятия онлайн мастер-классы (далее — онлайн мастер-классы) проводятся в соответствии с условиями Соглашения с учетом особенностей, предусмотренных пунктами 7.10.1.-7.10.4. Соглашения, при этом условия разделов 3.-6. и п. 14.5. Соглашения не применяются. В случае если на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя предусмотрены условия, отличные от условий Соглашения, условия, предусмотренные на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, имеют приоритет.</p> |
| <p>7.10.1. Online master classes are held with the participation of a tutor (speaker) according to a pre-determined schedule, which is available on the website and/or platform and/or in the User's personal account. The User may not cancel, reschedule, suspend, change the schedule of online master classes or replace the speaker. Online master classes can be canceled for technical reasons without additional notification to the User, such changes are reflected in the schedule. The User independently tracks changes in the schedule. Recordings of online master classes can be accessed by the User on the platform.</p> | <p>7.10.1. Онлайн мастер-классы проводятся с участием преподавателя (ведущего) по заранее определенному расписанию, которое доступно на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя. Пользователь не вправе отменить, перенести, приостановить, изменить расписание онлайн мастер-классов либо заменить ведущего. Онлайн мастер-классы могут быть отменены по техническим причинам без дополнительного оповещения Пользователя, такие изменения отражаются в расписании. Пользователь самостоятельно отслеживает изменения в расписании. Записи онлайн мастер-классов могут быть доступны Пользователю на платформе.</p> |
| <p>7.10.2. The subscription period for online master classes is determined by the schedule, indicated on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the data of the User's personal account shall have priority. For certain online master classes, the subscription period may be provided permanently. The User may make a refund in the manner and under the conditions provided for in section 14 of the Agreement, provided that an application for a refund is submitted during the subscription period. In this case, the refund is carried out in proportion to the number of calendar days remaining until the end of the subscription period. The amount of funds in relation to online master classes with a permanent subscription period is calculated as the difference between the cost of a permanent subscription and the cost of the classes actually completed by the User before Skyeng receives the refund application. At the same time, the cost of one lesson actually completed by the User is considered equal to 250,00 (two hundred and fifty) RUB, unless otherwise provided for on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the User's personal account data shall have priority. The refund of funds for one online master class purchased by the User is carried out in accordance with the procedure and conditions provided for in section 14 of the Agreement, provided that an application for a refund is submitted at least 8 (eight) hours before the start of such a class in accordance with the schedule. Funds are non-refundable after the end of the subscription period and/or after conducting online master classes in accordance with the schedule.</p> | <p>7.10.2. Период подписки в отношении онлайн мастер-классов определяется расписанием, указывается на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет. В отношении отдельных онлайн мастер-классов период подписки может предоставляться бессрочно. Пользователь вправе осуществить возврат денежных средств в порядке и на условиях, предусмотренных разделом 14 Соглашения, при условии подачи заявления о возврате в течение периода подписки. В этом случае возврат денежных средств осуществляется пропорционально количеству календарных дней, оставшихся до окончания периода подписки. Размер денежных средств в отношении онлайн мастер-классов с бессрочным периодом подписки рассчитывается как разница между стоимостью бессрочной подписки и стоимостью фактически пройденных Пользователем занятий до даты получения Skyeng заявления о возврате. При этом стоимость одного фактически пройденного Пользователем занятия считается равной 250,00 (двести пятьдесят) рублей РФ, если иное не предусмотрено на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет. Возврат денежных средств за одно приобретенное Пользователем онлайн занятие мастер-класс осуществляется в порядке и на условиях, предусмотренных разделом 14 Соглашения, при условии подачи заявления о возврате не менее чем за 8 (восемь) часов до начала такого занятия в соответствии с расписанием. Денежные средства не подлежат возврату после окончания периода подписки и/или после проведения онлайн мастер-классов в соответствии с расписанием.</p> |
| <p>7.10.3. Skyeng may restrict access to online master classes outside the subscription period paid by the User and/or after holding online master classes paid by the User in accordance with the schedule.</p> | <p>7.10.3. Skyeng вправе ограничить доступ к прохождению онлайн мастер-классов за пределами оплаченного Пользователем периода подписки и/или после проведения оплаченных Пользователем онлайн мастер-классов в соответствии с расписанием.</p> |
| <p>7.10.4. The User agrees that Skyeng may use individual fragments of the recording of online master classes or screenshots of online master classes for advertising purposes on the site, including all its subdomains, and/or in the User's personal account.</p> | <p>7.10.4. Пользователь соглашается с тем, что Skyeng вправе использовать отдельные фрагменты записи онлайн мастер-классов либо скриншоты онлайн мастер-классов в рекламных целях на сайте, включая все его поддомены, и/или в личном кабинете Пользователя.</p> |
| <p>7.11. Other types of classes are held in accordance with the terms hereof, taking into account the specifics specified on the website and/or platform and/or in the User's personal account, provided that: (1) the data of the User's personal account shall have priority; (2) The terms of Sections 3.-6. hereof shall not apply.</p> | <p>7.11. Иные виды занятий проводятся в соответствии с условиями Соглашения с учетом особенностей, указанных на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя при этом: (1) данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет; (2) условия разделов 3.-6. Соглашения не применяются.</p> |
| <p>8. Technical requirements</p> | <p>8. Технические требования</p> |
| <p>8.1. The User is responsible for meeting minimal technical requirements throughout the class and for setting up the workplace before the class. Skyeng is not</p> | <p>8.1. Пользователь несёт ответственность за соблюдение минимальных технических требований на протяжении всего занятия и за организацию рабочего места перед занятием.</p> |

| | |
|--|--|
| responsible for failure to provide services or their inadequate quality if such are caused by the lack of necessary software or technical problems with Internet connection. | Skyeng не несёт ответственности за непредоставление услуг или их ненадлежащее качество, если причиной стало отсутствие необходимого программного обеспечения или технические проблемы с подключением к Интернету. |
| 8.2. Minimal PC system requirements: <ul style="list-style-type: none"> Operating system: Windows 7/8/8.1/10, Mac OS X 10.12 and upper; Browser: Google Chrome/ Yandex Browser/ Opera/ Mozilla Firefox/ Safari / Edge latest stable version, for macOS 10.12, 10.13 only Google Chrome; RAM: 4 GB or more; CPU: dual-core @ 2GHz or higher; Internet connection speed: 5 Mbit/sec or faster; Access to microphone | 8.2. Минимальные системные требования для ПК: <ul style="list-style-type: none"> Операционная система: Windows 7/8/8.1/10, macOS 10.12 и новее; Браузер: Google Chrome/ Yandex Browser/ Opera/ Mozilla Firefox/ Safari/ Edge последней стабильной версии, для macOS 10.12, 10.13 только Google Chrome; Оперативная память: 4 ГБ или больше; Процессор: двухъядерный @ 2 ГГц или мощнее; Интернет-соединение: от 5 Мбит/сек; Наличие микрофона. |
| 8.3. Recommended PC system requirements: <ul style="list-style-type: none"> Operating system: Windows 10, Mac OS 10.15 and upper; Browser: Google Chrome/ Yandex Browser/ Opera/ Edge latest stable version; RAM: 6 GB or more; CPU: quad-core @ 2.5 GHz or higher; Internet connection speed: 10 Mbit/sec or faster; Access to microphone and web-camera. | 8.3. Рекомендованные системные требования для ПК: <ul style="list-style-type: none"> Операционная система: Windows 10, macOS 10.15 и новее; Браузер: Google Chrome/ Yandex Browser/ Opera/ Edge последней стабильной версии; Оперативная память: 6 ГБ или больше; Процессор: четырёхъядерный @ 2,5 ГГц или мощнее; Интернет-соединение: от 10 Мбит/сек; Наличие микрофона и веб-камеры. |
| 8.4. Minimal system requirements for mobile devices (smartphones/tablets): <ul style="list-style-type: none"> Operating system: Android 7, iOS 12.3 or upper; Browser: the latest version of Google Chrome; Safari is the only supported browser on iOS; RAM: 3 GB or more; CPU: 2 GHz (4-core) or more; Internet connection speed: 5 Mbit/sec or faster. | 8.4. Минимальные системные требования для мобильных устройств (смартфон / планшет): <ul style="list-style-type: none"> Версия OS: Android 7, iOS 12.3 или новее; Браузеры: актуальная версия Chrome, для iOS только Safari; Оперативная память: 3 ГБ или больше; Процессор: 2 ГГц (4-х ядерный) или мощнее; Интернет-соединение: от 5 Мбит/сек. |
| 8.5. Recommended system requirements for mobile devices (smartphones/tablets): <ul style="list-style-type: none"> Operating system: Android, iOS latest stable version; Browser: the latest version of Google Chrome; Safari is the only supported browser on iOS; RAM: 4 GB or more; CPU: 2.2 GHz (4-core) or more; Internet connection speed: 10 Mbit/sec or faster. | 8.5. Рекомендуемые системные требования для мобильных устройств (смартфон/планшет): <ul style="list-style-type: none"> Версия OS: Android, iOS последней стабильной версии; Браузеры: актуальная версия Chrome, для iOS только Safari; Оперативная память: 4 ГБ или больше; Процессор: 2.2 ГГц (4-х ядерный) или мощнее; Интернет-соединение: от 10 Мбит/сек. |
| 8.6. Workplace setup: | 8.6. Организация рабочего места: |
| 8.6.1. close all programs that can occupy most of the Internet channel (such as file sharing); | 8.6.1. закрыть все программы, которые могут занять большую часть интернет-канала (например, файлообменники); |
| 8.6.2. to hold the class, the User shall provide access to the microphone and camera on his technical device. | 8.6.2. для проведения урока Пользователь должен обеспечить доступ к микрофону и камере на своем техническом устройстве. |
| 9. Responsibility | 9. Ответственность |
| 9.1. The Parties are responsible for non-performance or improper performance of obligations hereunder in accordance with applicable law and the terms hereof. | 9.1. Стороны несут ответственность за невыполнение, либо ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению в соответствии с применимым законодательством и условиями Соглашения. |
| 9.2. The User is responsible for the accuracy, topicality, completeness and compliance with applicable law of the information and documents provided by the User hereunder, including the data provided during registration on the website and/or in platform, as well as for the absence of third-party claims in respect of such information and/or documents. The User agrees that actions performed on the website and/or in platform after the execution hereof are recognized as actions of the User. Skyeng is not responsible for any damage caused as a result of unauthorized access to the website and/or platform using User's data. | 9.2. Пользователь несет ответственность за достоверность, актуальность, полноту и соответствие применимому законодательству предоставленных им в рамках Соглашения информации, документов, в том числе данных, предоставленных при регистрации на сайте и/или в платформе, а также за отсутствие претензий третьих лиц в отношении такой информации и/или документов. Пользователь соглашается с тем, что действия, совершенные на сайте и/или на платформе после заключения Соглашения, признаются действиями Пользователя. Skyeng не несет ответственности за ущерб, причиненный в результате несанкционированного доступа к сайту и/или платформе с использованием данных Пользователя. |
| 9.3. Skyeng is not responsible for failure to provide and/or improper provision of services in case of violation of the terms hereof by the User. If the User violates the terms hereof, the services are subject to payment in full. | 9.3. Skyeng не несет ответственности за неоказание и/или ненадлежащее оказание услуг в случае нарушения условий Соглашения Пользователем. В случае нарушения Пользователем условий Соглашения услуги подлежат оплате в полном объеме. |
| 9.4. Skyeng is not responsible for discrepancy of services and functionality of the website and/or | 9.4. Skyeng не несет ответственности за несоответствие услуг и функциональных возможностей сайта и/или |

| | |
|---|--|
| <p>platform expectations of the User for his subjective evaluation, this discrepancy of expectations and/or negative subjective evaluation are not grounds to consider services of poor quality, and/or not within the agreed scope, as well as is not the basis of the opinion of third parties (including government officials) is different from the views Skyeng (its employees and/or partners).</p> | <p>платформы ожиданиям Пользователя за его субъективную оценку, такое несоответствие ожиданиям и/или отрицательная субъективная оценка не являются основаниями считать услуги оказанными не качественно, и/или не в согласованном объеме, также, как и не является таким основанием мнение третьих лиц (в том числе сотрудников государственных органов) отличное от мнения Skyeng (его сотрудников и/или партнеров).</p> |
| <p>9.5. Skyeng is not responsible for the non-compliance of the functionality of the website and/or platform with the User's expectations related to the effectiveness/efficiency of the use of the website and/or platform, for the suitability of the website and/or platform for the provision of services, does not guarantee the compliance of the website and/or platform with certain special requirements of the User or the ability to configure (change) sections of the website and/or platform, in accordance with the User's preferences. Skyeng also does not guarantee that the website and/or platform are completely free from defects and errors and should function smoothly.</p> | <p>9.5. Skyeng не несет ответственности за несоответствие функциональных возможностей сайта и/или платформы ожиданиям Пользователя, связанным с результативностью/эффективностью использования сайта и/или платформы, за пригодность сайта и/или платформы для оказания услуг, не гарантирует соответствие сайта и/или платформы неким специальным требованиям Пользователя или возможность настройки (изменения) разделов сайта и/или платформы, в соответствии с предпочтениями Пользователя. Skyeng также не гарантирует, что сайт и/или платформа полностью свободны от дефектов и ошибок, и должны функционировать бесперебойно.</p> |
| <p>9.6. Skyeng is not responsible for interruptions in the operation of the website and/or platform (including emergency, preventive), for insufficient quality or speed of data provision, for complete or partial loss of any data placed on the website and/or in platform, or for causing any other losses that have occurred or may occur to the User when using the website and/or platform. Skyeng makes all reasonable efforts to prevent failures and malfunctions in the operation of the website and/or platform, but does not guarantee its unimpeded operation, is not responsible for it, and shall not notify the User of failures in the operation of the website and/or platform.</p> | <p>9.6. Skyeng не несет ответственности за перерывы в работе сайта и/или платформы (в т.ч. аварийные, профилактические), за недостаточное качество или скорость предоставления данных, за полную или частичную утрату каких-либо данных, размещенных на сайте и/или платформе, или за причинение любых иных убытков, которые возникли или могут возникнуть у Пользователя при пользовании сайта и/или платформы. Skyeng прилагает все разумные усилия, предотвращающие сбои и неполадки в работе сайта и/или платформы, однако не гарантирует его бесперебойную работу, не несет ответственности за нее и не обязуется уведомлять Пользователя о сбоях в работе сайта и/или платформы.</p> |
| <p>9.7. Skyeng is not responsible for possible errors, failures, interruptions in the operation of the website and/or in platform, including if such errors, failures or interruptions are caused by scheduled maintenance or: (1) power outages, global interruptions in the operation of national or international segments of the Internet, routing system failures; (2) failures in the distributed domain name system; (3) failures caused by attempts and/or unauthorized administration by third parties of the website and/or in platform or DoS attacks; (4) malicious software; for other reasons beyond the control of the Skyeng.</p> | <p>9.7. Skyeng не несет ответственности за возможные ошибки, сбои, перерывы в работе сайта и/или платформы, в том числе, если подобные ошибки, сбои или перерывы вызваны проведением планового обслуживания или: (1) перебоями в электропитании, глобальными перебоями в работе национального или международного сегментов сети Интернет, сбоями систем маршрутизации; (2) сбоями в распределенной системе доменных имен; (3) сбоями, вызванными попытками и/или несанкционированным администрированием третьими лицами сайта и/или платформы или DoS-атаками; (4) вредоносным программным обеспечением; иными причинами, не зависящими от Skyeng.</p> |
| <p>9.8. Skyeng is not responsible for the inability to use the service due to unsatisfactory quality of communication channels, communication lines, malfunction of the User's equipment, non-payment by the User for third-party services (communication, Internet) necessary for the User to receive services hereunder.</p> | <p>9.8. Skyeng не несет ответственности за невозможность воспользоваться услугой в связи с неудовлетворительным качеством каналов связи, линий коммуникаций, неисправности оборудования Пользователя, неоплатой Пользователем услуг третьих лиц (связь, интернет), необходимых для получения Пользователем услуг по Соглашению.</p> |
| <p>9.9. Skyeng's liability for canceling classes is limited to the refund of the amount paid for them or rescheduling the class to another time. For classes that are not actually paid for by the User, received by the latter, in particular as a result of participation in marketing events (promotions), no refund is made, and such classes are not rescheduled.</p> | <p>9.9. Ответственность Skyeng за отмену занятий ограничивается возвратом уплаченной за них суммы или переносом занятия на другое время. В отношении занятий, фактически не оплаченных Пользователем, полученных последним, в частности в результате участия в маркетинговых мероприятиях (рекламных акциях) возврат денежных средств не производится, перенос таких занятий не осуществляется.</p> |
| <p>9.10 Skyeng is not responsible for the violation of intellectual property rights, as well as any other responsibility for the dissemination of information/materials/content that occurred as a result of the placement (publication) on the website and/or platform of any content, due to the fact that Skyeng: is not the initiator of such placement; does not determine the specific recipient of the content; does not change the content, except for changes made by Skyeng to ensure the technological process of content placement; at the time of posting the content on the website and/or platform and during the period of its posting on the website and/or platform (if no relevant complains or claims of third parties have been received in relation to the posted information), it is not aware that the use of the relevant results of intellectual activity or means of individualization by the person who initiated the posting</p> | <p>9.10. Skyeng не несет ответственность за нарушение интеллектуальных прав, а равно иную ответственность за распространение информации/материалов/контента, произошедшее в результате размещения (публикации) на сайте и/или платформе какого-либо контента, в связи с тем, что Skyeng: не является инициатором подобного размещения; не определяет конкретного получателя контента; не изменяет контент, за исключением изменений, осуществляемых Skyeng для обеспечения технологического процесса размещения контента; на момент размещения контента на сайте и/или платформе и в течение периода его размещения на сайте и/или платформе (если не были получены соответствующие претензии или требования третьих лиц в отношении размещенной информации) не осведомлена о том, что использование соответствующих результатов интеллектуальной деятельности или средств индивидуализации лицом, инициировавшим размещение</p> |

| | |
|--|---|
| of the material containing the relevant result of intellectual activity or means of individualization is illegal and/or that, that the publication of this information violates other rights and/or legitimate interests of third parties | материала, содержащего соответствующие результат интеллектуальной деятельности или средство индивидуализации, является неправомерным и/или о том, что размещение указанной информации нарушает иные права и/или законные интересы третьих лиц. |
| 9.11. Skyeng is not responsible for the content of Internet pages posted on other information resources, links to which may be placed by the User on the website and/or platform. | 9.11. Skyeng не несет ответственности в отношении информационного наполнения интернет-страниц, размещенных на других информационных ресурсах, ссылки на которые могут быть размещены Пользователем на сайте и/или платформе. |
| 9.12. The amount of Skyeng's liability for non-performance/improper performance hereof cannot exceed the cost of the last class package paid by the User. | 9.12. Размер ответственности Skyeng в связи с неисполнением/ненадлежащим исполнением Соглашения не может превышать стоимость последнего оплаченного Пользователем пакета занятий. |
| 9.13. The Parties are released from liability for partial or complete non-performance of obligations hereunder, if this non-performance is the result of force majeure that is, extraordinary and unavoidable circumstances under these conditions that arose after the execution hereof, which the Parties could neither foresee nor prevent by reasonable actions. Such circumstances include: floods, earthquakes, other natural or man-made disasters, wars, military actions, acts of terrorism, decisions and actions of state authorities, and other circumstances beyond the reasonable control of either Party. The fact of occurrence of force majeure circumstances and their duration must be confirmed by documents issued by the relevant competent state bodies or organizations. | 9.13. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Соглашению, если это невыполнение является следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, возникших после заключения Соглашения, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными действиями. К таким обстоятельствам относятся: наводнение, землетрясение, иные стихийные природные, техногенные катастрофы, войны, военные действия, акты терроризма, решения и действия органов государственной власти и другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля любой из Сторон. Факт наступления обстоятельств непреодолимой силы и их продолжительность должны подтверждаться документами, выданными соответствующими компетентными государственными органами или организациями. |
| 10. Intellectual property | 10. Интеллектуальная собственность |
| 10.1. Skyeng owns the rights to the website and/or platform, including the rights to any results of intellectual activity included in them, including program code, design works posted on the site, texts, means of individualization (brand name, trademarks, service marks, commercial designations), subject to the conditions provided for in this section hereof. | 10.1. Skyeng принадлежат права на сайт и/или платформу, в том числе, права на любые входящие в их состав результаты интеллектуальной деятельности, включая программный код, размещенные на сайте произведения дизайна, тексты, средства индивидуализации (фирменное наименование, товарные знаки, знаки обслуживания, коммерческие обозначения), с учетом условий, предусмотренных настоящим разделом Соглашения. |
| 10.2. Providing the User with access to the website and/or platform is carried out solely for the purpose of proper provision of services hereunder and does not provide for the transfer of any rights to the website and/or platform and/or their components. Access is terminated (restricted) under the terms hereof. | 10.2. Предоставление Пользователю доступа к сайту и/или платформе осуществляется исключительно в целях надлежащего оказания услуг по Соглашению и не предусматривает передачу каких-либо прав на сайт и/или платформу и/или их компоненты. Доступ прекращается (ограничивается) на условиях настоящего Соглашения. |
| 10.3. The User shall not be entitled to use the results of intellectual activity published on the website and/or in platform (including, but not limited to: text, design elements, graphic images, as well as the program code of the website and/or platform, any content of the website and/or platform) without the prior written consent of Skyeng (including, but not limited to, reproducing, copying, processing, distributing in any form). | 10.3. Пользователь не вправе использовать размещенные на сайте и/или платформе результаты интеллектуальной деятельности (включая, но не ограничиваясь: текст, элементы дизайна, графические изображения, а также программный код сайта и/или платформы, какой-либо контент сайта и/или платформы) без предварительного письменного согласия Skyeng (в том числе, но, не ограничиваясь, воспроизводить, копировать, перерабатывать, распространять в любом виде). |
| 10.4. The website and/or platform, all their elements, are provided in an "as is" and "as available" state. The User shall not be entitled to request any changes to the website and/or platform. Skyeng does not guarantee the availability of the website and/or platform at any time. | 10.4. Сайт и/или платформа, все их элементы, предоставляются в состоянии «как есть» и «как доступно». Пользователь не вправе требовать внесения каких-либо изменений в сайт и/или платформу. Skyeng не гарантирует доступность сайта и/или платформы в любой момент. |
| 10.5. The use of the website and/or platform is carried out by the User solely under his/her own responsibility and at his/her own risk. Skyeng does not guarantee the smooth functioning of the website and/or platform and is not responsible for any harm caused to the User as a result of using the website and/or platform. Skyeng is not responsible for the risk of adverse consequences that will occur or may occur as a result of non-compliance of the equipment, other software or communication channels used by the User with the established requirements for the protection of personal data from unauthorized (illegal) encroachment by third parties. | 10.5. Использование сайта и/или платформы осуществляется Пользователем исключительно под свою ответственность и на собственный риск. Skyeng не гарантирует бесперебойное функционирования сайта и/или платформы и не несет ответственности за вред, причиненный Пользователю в результате использования сайта и/или платформы. Skyeng не несет ответственности за риск наступления неблагоприятных последствий, которые наступят или могут наступить в результате несоответствия используемого Пользователем оборудования, иного программного обеспечения или каналов связи установленным требованиям по защите персональных данных от несанкционированного (противоправного) посяательства третьих лиц. |
| 10.6. When any materials in text and/or graphic and/or audio-visual and/or any other form (hereinafter | 10.6. В случае если в процессе оказания услуг Пользователем на сайте и/или платформе будут размещены |

| | |
|--|--|
| <p>– the materials) are placed on the website and/or in platform during the provision of services by the User, the User provides Skyeng with the right to use such materials without payment on the territory of the whole world for a period of 15 (fifteen) years from the date of placement in the following ways: distribution, reproduction as a whole or any fragments thereof, including by posting on the website and/or platform and other Internet resources; processing materials; finishing materials to the public. Skyeng shall not be obliged to provide the User with reports on the use of the materials. The User is responsible for the content of the materials.</p> | <p>какие-либо материалы в текстовой и/или графической и/или аудиовизуальной и/или любой иной форме (далее — материалы), Пользователь предоставляет Skyeng право использовать такие материалы без оплаты на территории всего мира сроком на 15 (пятнадцать) лет с даты размещения следующими способами: распространение, воспроизведение материалов как полностью, так и любых их фрагментов, в том числе путем размещения на сайте и/или платформе и иных интернет-ресурсах; переработка материалов; доведение материалов до всеобщего сведения. Skyeng не обязан предоставлять Пользователю отчеты об использовании материалов. Ответственность за содержание материалов несет Пользователь.</p> |
| <p>10.7. The User allows: (1) use the materials without giving your name (right to anonymous use); (2) make changes, abbreviations and additions to the materials, provide illustrations, a preface, an afterword, comments or any explanations when using the materials; (3) publish materials, i.e. the right to perform an action or to consent to the implementation of the action, which first makes the materials available to the public by publication, public display, public performance, messages in the broadcast or cable or in any other way.</p> | <p>10.7. Пользователь разрешает: (1) использовать материалы без указания своего имени (право на анонимное использование); (2) вносить в материалы изменения, сокращения и дополнения, снабжать материалы при их использовании иллюстрациями, предисловием, послесловием, комментариями или какими бы то ни было пояснениями; (3) обнародовать материалы, то есть право осуществить действие или дать согласие на осуществление действия, которое впервые делает материалы доступным для всеобщего сведения путем их опубликования, публичного показа, публичного исполнения, сообщения в эфир или по кабелю либо любым другим способом.</p> |
| <p>10.8. By posting content on the website and/or platform or by sending content to the website and/or platform for the purpose of posting, the User represents and warrants and shall at all times ensure that all of the following requirements are met with respect to such content: (1) ownership of the exclusive right to the content and any elements of the content to the User, or the User has a license granting the right to use and allow other persons to use the content to the extent and in the ways provided for in this section hereof; (2) if the content includes any brand names and other names, trademarks, names, images or legally protected symbols of other persons, the User has obtained all necessary consents to use such objects to the extent and in the ways provided for in this section hereof; (3) the content does not detract from the honor, dignity and/or business reputation of any third parties; (4) the content and its use by Skyeng to the extent and in the ways specified in this section does not violate any other rights and legitimate interests of third parties; (5) the content does not contain information, links, or materials that violate the exclusive rights of third parties or the distribution of which otherwise violates applicable law.</p> | <p>10.8. Размещая на сайте и/или платформе или направляя на сайт и/или платформе в целях размещения контент, Пользователь заверяет и гарантирует, а также обязуется постоянно обеспечивать в отношении такого контента соблюдение всех следующих требований: (1) принадлежность исключительного права на контент и любые элементы контента Пользователю, либо Пользователь обладает лицензией, предоставляющей право использовать и разрешать иным лицам использовать контент в объеме и способами, предусмотренными настоящим разделом Соглашения; (2) если контент включает какие-либо фирменные и иные наименования, товарные знаки, имена, изображения или охраняемую законом символику иных лиц, Пользователем получены все необходимые согласия на использование таких объектов в объеме и способами, предусмотренными настоящим разделом Соглашения; (3) контент не умаляет чести, достоинства и/или деловой репутации каких-либо третьих лиц; (4) контент и его использование Skyeng в объеме и способами, указанными в настоящем разделе, не нарушает какие-либо иные права и законные интересы третьих лиц; (5) контент не содержит информации, ссылок, материалов, которые нарушают исключительные права третьих лиц или распространение которых иным образом нарушает применимое законодательство.</p> |
| <p>10.9. In the event of any claims and/or claims against Skyeng by third parties in connection with a possible violation of the provided rights, the User shall independently settle such claims in full, releasing Skyeng from liability, including from any payments in favor of such persons and reimburse Skyeng for damages.</p> | <p>10.9. В случае предъявления к Skyeng каких-либо претензий и/или исков со стороны третьих лиц в связи с возможным нарушением предоставленных прав, Пользователь обязуется самостоятельно урегулировать такие претензии полностью, освободив Skyeng от ответственности, в том числе от любых выплат в пользу таких лиц и возместить Skyeng убытки.</p> |
| <p>11. User's Data</p> | <p>11. Данные Пользователя</p> |
| <p>11.1. The User shall provide Skyeng with all data requested by the website and/or platform and/or Skyeng that is necessary for the provision of services.</p> | <p>11.1. Пользователь обязуется предоставлять Skyeng все данные, запрашиваемые сайтом и/или платформой и/или Skyeng, которые необходимы для оказания услуг.</p> |
| <p>11.2. By submitting data to Skyeng, including when registering on the website and/or platform, the User agrees to the processing of the provided data in accordance with the Privacy policy placed at the link: https://legal.skyeng.ru/doc/view/privacy-policyseagtrus which is an integral part hereof.</p> | <p>11.2. Предоставляя данные Skyeng, в том числе при регистрации на сайте и/или платформе, Пользователь соглашается на обработку предоставленных данных в соответствии с Политикой конфиденциальности, размещенной по ссылке: https://legal.skyeng.ru/doc/view/privacy-policyseagtrus, являющейся неотъемлемой частью Соглашения.</p> |
| <p>11.3. The User agrees that Skyeng may record audio and video during classes in order to control the quality and improve the quality of the service.</p> | <p>11.3. Пользователь соглашается с тем, что Skyeng вправе записывать аудио и видео во время занятий с целью контроля качества и повышения качества обслуживания.</p> |
| <p>11.4. Skyeng shall not disclose confidential information provided by the User in connection with the performance hereof (with the exception of publicly available information or information provided by the User when registering on the website and / or platform) to third parties without the User's prior consent</p> | <p>11.4. Skyeng обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, предоставленную Пользователем в связи с выполнением Соглашения (за исключением общедоступной информации или информации, предоставленной Пользователем при регистрации на сайте и/или платформе), третьим лицам без предварительного согласия Пользователя.</p> |

| | |
|---|--|
| 11.5. Skyeng may use e-mail, phone number, Skype login, as well as other data provided by the User, in particular when registering on the website and/or platform, to send the User information and advertising materials, including to inform the User about the activities of Skyeng and the progress of the execution hereof. | 11.5. Skyeng вправе использовать электронную почту, номер телефона, логин Skype, а также другие данные, предоставленные Пользователем, в частности при регистрации на сайте и/или платформе, для отправки Пользователю информации и рекламных материалов, в том числе для информирования Пользователя о деятельности компании Skyeng и о ходе исполнения Соглашения. |
| 12. Confidentiality | 12. Конфиденциальность |
| 12.1. The User shall not disclose confidential information and other data provided by Skyeng during the execution hereof (with the exception of publicly available information) to third parties without the prior written consent of Skyeng. | 12.1. Пользователь обязуется не разглашать конфиденциальную информацию и иные данные, предоставленные Skyeng в ходе исполнения Соглашения (за исключением общедоступной информации), третьим лицам без предварительного письменного согласия Skyeng. |
| 13. Termination | 13. Расторжение Соглашения |
| 13.1. The Agreement may be terminated on the initiative of the User unilaterally by submitting to Skyeng a corresponding written reasoned notice to the address specified in section A. hereof. The Agreement shall be deemed terminated on the date of receipt by Skyeng of the relevant notification. | 13.1. Соглашение может быть расторгнуто по инициативе Пользователя в одностороннем порядке путем направления Skyeng соответствующего письменного мотивированного уведомления по адресу, указанному в разделе А. Соглашения. Соглашения считается прекращенным в дату получения Skyeng соответствующего уведомления. |
| 13.2. Refunds are made in accordance with the procedure provided for in section 14 hereof. | 13.2. Возврат денежных средств осуществляется в порядке, предусмотренном разделом 14 Соглашения. |
| 13.3. If the User decides to resume classes after the termination hereof, the cost of classes is determined in accordance with the prices in effect at the time of renewal. Skyeng may keep the prices valid for the User until the date of termination hereof. | 13.3. В случае если Пользователь решит возобновить занятия после расторжения Соглашения, стоимость занятий определяется в соответствии с ценами, действующими в момент возобновления. Skyeng вправе сохранить для Пользователя цены, действующие до даты расторжения Соглашения. |
| 13.4. The User is informed and agrees that the date and time of receipt by Skyeng of the notice of termination hereof are determined on the basis of Skyeng's data. | 13.4. Пользователь проинформирован и соглашается с тем, что дата и время получения Skyeng уведомления о расторжении Соглашения определяются на основании данных Skyeng. |
| 14. Refund | 14. Возврат денежных средств. |
| 14.1. The refund is made upon the User's request made in accordance with the Skyeng form. The application form can be accessed on the website and / or platform and/or in the User's personal account. If the application form is not available on the website and/or platform and / or in the User's personal account, the User requests a refund application form from Skyeng by sending a corresponding message in the User's personal account. The User sends the application (scanned copy) for a refund filled out on the Skyeng form to the following email address: refund@skyeng.ru . The application (scanned copy) for a refund shall be accompanied by copies of the following documents: (1) identity documents, as well as (2) the documents specified in the application form. | 14.1. Возврат денежных средств осуществляется по заявлению Пользователя, составленному по форме Skyeng. Форма заявления может быть доступна на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя. В случае, когда форма заявления не доступна на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, Пользователь запрашивает у Skyeng форму заявления на возврат денежных средств путем направления соответствующего сообщения в личном кабинете Пользователя. Заполненное по форме Skyeng заявление (скан-копию) на возврат денежных средств Пользователь направляет Skyeng на адрес электронной почты: refund@skyeng.ru . К заявлению (скан-копии) на возврат денежных средств должны быть приложены копии документов: (1) удостоверяющих личность, а также (2) указанные в форме заявления. |
| 14.2. Skyeng considers the application within 10 (ten) business days from the date of its receipt and, if there are no comments, makes a refund in the amount calculated in accordance with the terms hereof. Skyeng may request additional documents and/or information necessary for making a refund, in this case, the refund is made within 10 (ten) calendar days after Skyeng receives such documents and/or information. | 14.2. Skyeng рассматривает заявление в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты его получения и в случае отсутствия замечаний осуществляет возврат денежных средств в размере, рассчитанном в соответствии с условиями Соглашения. Skyeng вправе запросить дополнительные документы и/или информацию, необходимые для осуществления возврата денежных средств, в этом случае возврат осуществляется в течение 10 (десяти) календарных дней после получения Skyeng таких документов и/или информации. |
| 14.3. An application for a refund is equivalent to the User's unilateral refusal to provide services within the package of classes for which the User requests a refund. In this case, the Agreement is considered terminated in full or in the corresponding part on the date when Skyeng receives the corresponding request for a refund. | 14.3. Заявление на возврат денежных средств приравнивается к одностороннему отказу Пользователя от оказания услуг в части пакета занятий, в отношении которого Пользователем запрашивается возврат денежных средств. В этом случае Соглашение считается прекращенным полностью либо в соответствующей части в дату получения Skyeng соответствующего заявления на возврат денежных средств. |
| 14.4. The amount of money to be refunded to the User is calculated for each class package in proportion to the cost of services not provided by Skyeng taking into account the specifics provided for in clause 14.5. hereof. | 14.4. Размер денежных средств, подлежащих возврату Пользователю, рассчитывается в отношении каждого пакета занятий пропорционально стоимости услуг не оказанных Skyeng с учетом особенностей, предусмотренных п. 14.5. Соглашения. |
| 14.5. The funds will be refunded in full in the following cases: | 14.5. Денежные средства подлежат возврату в полном объеме в следующих случаях: |
| 14.5.1. The User took a course of preparation for the USE (hereinafter — the «USE Course») with the simultaneous observance of the following conditions: | 14.5.1. Пользователь проходил курс подготовки к ЕГЭ (далее – «Курс ЕГЭ») с одновременным соблюдением следующих условий: |
| <ul style="list-style-type: none"> The User scored less than 70 (seventy) points on | <ul style="list-style-type: none"> Пользователь набрал менее 70 (семидесяти) баллов по |

| | |
|---|--|
| <p>the USE on the main, additional or reserve days.</p> <ul style="list-style-type: none"> The User started the Course of the USE Course no later than November of the year preceding the year of passing the USE. The initial level of knowledge of the User was determined by Skyeng not lower than the passing score. The User attended at least 100 (one hundred) classes with a frequency of at least 2 (two) classes per week, while at least 75% (seventy-five) percent of the classes were held according to the schedule. The User has completed at least 90% (ninety) percent of their homework successfully. The User successfully passed the trial exam on the platform at least 1 (one) time per month. | <p>ЕГЭ в основные, дополнительные или резервные дни.</p> <ul style="list-style-type: none"> Пользователь приступил к прохождению Курса ЕГЭ не позднее ноября года, предшествующего году сдачи ЕГЭ. Стартовый уровень знаний Пользователя был определен Skyeng не ниже проходного балла. Пользователь посетил не менее 100 (ста) занятий с периодичностью не менее 2 (двух) занятий в неделю, при этом не менее 75% (семидесяти пяти) процентов занятий состоялись по расписанию. Пользователь успешно выполнил домашние задания в объеме не менее 90% (девяносто) процентов. Пользователь успешно проходил пробный экзамен на платформе не менее 1 (одного) раза в месяц. |
| <p>14.5.2. The User took a course of preparation for the BSE (hereinafter referred to as the «BSE Course») with the simultaneous observance of the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> The User did not score the minimum score on the BSE on the main, additional or reserve days. The User started training under the BSE Program no later than March 1 (first) of the year of passing the BSE. The User attended at least 25 (twenty-five) classes, with a frequency of at least 2 (two) classes per week, while at least 75% (seventy-five) percent of the classes were held according to the schedule. The User has completed at least 90% (ninety) percent of their homework successfully. | <p>14.5.2. Пользователь проходил курс подготовки к ОГЭ (далее – «Курс ОГЭ») с одновременным соблюдением следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> Пользователь не набрал минимальный бал по ОГЭ в основные, дополнительные или резервные дни. Пользователь приступил к обучению по Программе ОГЭ не позднее 1 (первого) марта года сдачи ОГЭ. Пользователь посетил не менее 25 (двадцати пяти) занятий, с периодичностью не менее 2 (двух) занятий в неделю, при этом не менее 75% (семидесяти пяти) процентов занятий состоялись по расписанию. Пользователь успешно выполнил домашние задания в объеме не менее 90% (девяносто) процентов. |
| <p>14.5.3. Skyeng has received the User's application for a refund, in accordance with the procedure provided for in Section 14 hereof, provided that the User has actually completed no more than 2 (two) classes according to Skyeng.</p> | <p>14.5.3. Skyeng получил заявление Пользователя о возврате денежных средств, в порядке, предусмотренном разделом 14 Соглашения, при условии, что Пользователем фактически пройдено не более 2 (двух) занятий по данным Skyeng.</p> |
| <p>14.5.4. The refund of funds on the grounds provided for in clauses 14.5.1., 14.5.2., hereof is subject to the terms of Section 14 hereof, while (1) The User, in addition to the documents specified in clause 14.1. hereof, provides copies of documents and/or data confirming the results of the USE/BSE; (2) the refund is made no earlier than August of the year of passing the USE/BSE.</p> | <p>14.5.4. Возврат денежных средств по основаниям, предусмотренным пп.14.5.1., 14.5.2., Соглашения осуществляется с учетом условий раздела 14 Соглашения, при этом (1) Пользователь дополнительно к документам, указанным в п. 14.1. Соглашения, предоставляет копии документов и/или данные, подтверждающие результаты ЕГЭ/ОГЭ; (2) возврат денежных средств осуществляется не ранее августа месяца года сдачи ЕГЭ/ОГЭ.</p> |
| <p>14.6. Skyeng may withhold payment processing costs from the amount of funds to be refunded to the User.</p> | <p>14.6. Skyeng вправе удержать из суммы денежных средств, подлежащей возврату Пользователю, расходы на обработку платежей.</p> |
| <p>14.7. Classes that are not actually paid for by the User, received by the Latter, in particular as a result of participation in marketing events (promotions), including bonus (additional) classes as well as free bonus points do not participate in the calculation of the amount of money to be refunded to the User.</p> | <p>14.7. Занятия, фактически не оплаченные Пользователем, полученные последним, в частности в результате участия в маркетинговых мероприятиях (рекламных акциях), включая бонусные (дополнительные) занятия, а также бесплатные бонусные баллы не участвуют в расчете суммы денежных средств, подлежащей возврату Пользователю.</p> |
| <p>14.8. The User is informed and agrees that the date and time when Skyeng receives the application for the return of funds is determined on the basis of Skyeng data.</p> | <p>14.8. Пользователь проинформирован и соглашается с тем, что дата и время получения Skyeng заявления о возврате денежных средств определяется на основании данных Skyeng.</p> |
| <p>15. Governing law. Dispute resolution.</p> | <p>15. Регулирующее законодательство. Порядок разрешения споров.</p> |
| <p>15.1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Cyprus.</p> | <p>15.1. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Республики Кипр.</p> |
| <p>15.2. All disputes or disagreements arising between the Parties under or in connection herewith shall be resolved through negotiations.</p> | <p>15.2. Все споры или разногласия, возникающие между Сторонами по Соглашению или в связи с ним, разрешаются путем переговоров.</p> |
| <p>15.3. The injured Party may submit a claim to the Party. If within 15 (fifteen) business days from the date of receipt of the claim by the Party, the injured Party does not receive a response to the claim or the Parties do not come to an agreement, the injured Party may submit the dispute to the court.</p> | <p>15.3. Потерпевшая Сторона вправе направить Стороне претензию. В случае если в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с даты получения претензии Стороной потерпевшая Сторона не получит ответа на претензию или Стороны не придут к соглашению, потерпевшая Сторона вправе передать спор на рассмотрение суда.</p> |
| <p>15.4. The claim and response to the claim can be sent by email.</p> | <p>15.4. Претензия и ответ на претензию могут быть направлены по электронной почте.</p> |
| <p>15.5. Without limiting the rights of users regarding the place of dispute resolution, the Parties agree that if a claim is brought against Skyeng in the territory of the Republic of Cyprus, such claim shall be submitted to the</p> | <p>15.5. Не ограничивая права пользователей в части места разрешения спора, Стороны соглашаются, что, если иск предъявляется к компании Skyeng на территории Республики Кипр, такой иск должен быть представлен на рассмотрение</p> |

| | |
|--|--|
| court of the city of Nicosia. | суда города Никосия. |
| 16. Miscellaneous | 16. Прочие положения |
| 16.1. If any provision hereof is deemed invalid, void or unenforceable, all other provisions hereof remain valid and are subject to full enforcement. | 16.1. В случае если какое-либо положение Соглашения признаётся недействительным, ничтожным или неисполнимым, все прочие положения Соглашения остаются действительными и подлежат исполнению в полном объёме. |
| 16.2. Skyeng may assign this Agreement to third parties, and the User agrees to such assignment. | 16.2. Skyeng вправе переуступить настоящее Соглашение третьим лицам, Пользователь соглашается с такой переуступкой. |
| 16.3. Skyeng may refuse to provide services, suspend and/or terminate the User's access to the website and/or platform in the following cases: <ul style="list-style-type: none"> • termination hereof; • end of subscription period; • full use of paid services by the User • withdrawal of the User's consent to the processing of the provided data; • if Skyeng has reasonable grounds to believe that the User behaved inappropriately during the class, in particular, demonstrated an attitude that does not comply with standard norms of behavior, disrespectful or aggressive behavior, was rude to the tutor and/or other participants of the class; • receiving complaints from other participants of classes; • interference in the holding of classes (extraneous sounds, noises, offensive speech, etc.) • user violations of the terms hereof; • if provided for herein. | 16.3. Skyeng вправе отказать в оказании услуг, приостановить и/или прекратить доступ Пользователя к сайту и/или платформе в случае: <ul style="list-style-type: none"> • прекращения Соглашения; • окончания периода подписки; • полного использования Пользователем оплаченных услуг • отзыва Пользователем согласия на обработку предоставленных данных; • если Skyeng имеет разумные основания полагать, что Пользователь вёл себя неподобающе во время занятия, в частности демонстрировал отношение, не соответствующее стандартным нормам поведения, неуважительное либо агрессивное поведение, грубил, преподавателю и/или другим участникам занятий; • поступления жалоб от других участников занятий; • создания помех в проведении занятий (посторонние звуки, шумы, оскорбительная речь и другое); • нарушения Пользователем условий Соглашения; • если предусмотрено Соглашением. |
| 16.4. Bonus points, the receipt of which by the User is not associated with the purchase of classes by the User, in particular as a result of participation in marketing events (promotions) (everywhere in the text hereof — free bonus points), can be used by the User as a partial payment for classes. The part of the cost of services that can be paid for with free bonus points is determined on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the data of the User's personal account shall have priority. Bonus points, the receipt of which by the User is associated with the purchase of classes by the User, in particular with the conversion of classes and/or the transfer of classes (everywhere in the text hereof — paid bonus points), can be used by the User to pay for classes in full. Classes that are not actually paid for by the User, received by the latter, in particular as a result of participation in marketing events (promotions), are held after completing all classes actually paid for by the User. The conditions for receiving/purchasing bonus points by the User can be specified on the website and/or platform and/or in the User's personal account, while the data of the User's personal account shall have priority. | 16.4. Бонусные баллы, получение которых Пользователем не связано с приобретением Пользователем занятий, в частности в результате участия в маркетинговых мероприятиях (рекламных акциях) (везде по тексту Соглашения — бесплатные бонусные баллы), могут быть использованы Пользователем в счет частичной оплаты занятий. Часть стоимости услуг, которая может быть оплачена бесплатными бонусными баллами, определяется на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет. Бонусные баллы, получение которых Пользователем связано с приобретением Пользователем занятий, в частности с конвертацией занятий и/или передачей занятий (везде по тексту Соглашения — платные бонусные баллы), могут быть использованы Пользователем в счет оплаты занятий в полном объеме. Занятия, фактически не оплаченные Пользователем, полученные последним, в частности в результате участия в маркетинговых мероприятиях (рекламных акциях) проводятся после прохождения всех фактически оплаченных Пользователем занятий. Условия получения/приобретения Пользователем бонусных баллов, могут быть указаны на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет. |
| 16.5. Classes that are not completed by the User during the subscription period, within the framework of the package of classes paid for by the User, are considered not completed due to circumstances related to the User, are not rescheduled, are not compensated, are subject to payment in full, funds in respect of such classes are not returned, services in respect of such classes are considered to be provided properly (in full and on time), accepted by the User without objections and are payable on the end date of the subscription period. If the User has not used the gift certificate within the period specified in the certificate, the terms and conditions of this paragraph apply to classes based on this certificate. | 16.5. Занятия, не пройденные Пользователем в течение периода подписки, в рамках оплаченного Пользователем пакета занятий считаются не пройденными по обстоятельствам, связанным с Пользователем, не переносятся, не компенсируются, подлежат оплате в полном объеме, денежные средства в отношении таких занятий не возвращаются, услуги в отношении таких занятий считаются оказанными надлежащим образом (в полном объеме и в срок), принятыми Пользователем без возражений и подлежащими оплате в дату окончания периода подписки. В случае если Пользователь не воспользовался подарочным сертификатом в срок, указанный в сертификате, к занятиям по такому сертификату применяются правила настоящего пункта. |
| 16.6. The name and list of quantitative indicators for the provision of services, in particular the scope, period of provision, and cost of services are determined and calculated by Skyeng independently on the basis of Skyeng's own data and can be available to the User in full or in part in the User's Personal account. The parties accept Skyeng's own data as the only reliable data source that determines the quantitative indicators, scope, period, cost, and other characteristics of the services provided. If the User has not submitted | 16.6. Наименование и перечень количественных показателей оказания услуг, в частности объем, период оказания, стоимость услуг определяются и рассчитываются Skyeng самостоятельно на основании собственных данных Skyeng и могут быть доступны Пользователю полностью либо частично в Личном кабинете Пользователя. Стороны принимают собственные данные Skyeng в качестве единственного достоверного источника данных, определяющего количественные показатели, объем, период, стоимость, а также иные характеристики оказанных услуг. |

| | |
|---|--|
| objections in respect of services rendered in accordance with clause 4.5. hereof services are considered to be provided properly (in full and on time), accepted by the User without objections and subject to payment. | Если Пользователь не представил возражений в отношении оказанных услуг в соответствии с п. 4.5. Соглашения услуги считаются оказанными надлежащим образом (в полном объеме и в срок), принятыми Пользователем без возражений и подлежащими оплате. |
| 16.7. The fact, time and date of receiving and sending Skyeng materials, documents and information, claims (responses to claims), notifications, requests for other messages from the User or to the User hereunder, as well as the fact (presence/absence), time and date of any other factual circumstances related to the provision of services hereunder are determined on the basis of Skyeng data, unless other data clearly indicate otherwise. | 16.7. Факт, время и дата получения и направления Skyeng материалов, документов и информации, претензий (ответов на претензии), уведомлений, запросов иных сообщений от Пользователя либо Пользователю по Соглашению, а также факт (наличия/отсутствия), время и дата любых иных фактических обстоятельств, связанных с оказание услуг по Соглашению определяются на основании данных Skyeng, если иные данные очевидно не свидетельствуют об обратном. |
| 16.8. If the User uses the services at a special rate other than the standard one, in particular (corporate), bonus or additional (actually unpaid by the User) classes, in particular classes due to the User as a result of participation in marketing events (promotions), are not provided to the Latter, even if the User fulfills the conditions of such events, except for accruals under the «Bring a friend» program in the case of an invitation from an individual who paid for classes at the standard cost unless otherwise stipulated in the rules of such events. | 16.8. В случае если Пользователь пользуется услугами по специальному тарифу отличному от стандартного, в частности (корпоративному), бонусные либо дополнительные (фактически неоплаченные Пользователем) занятия, в частности занятия, причитающиеся Пользователю в результате участия в маркетинговых мероприятиях (рекламных акциях) последнему не предоставляются, даже при условии выполнения Пользователем условий таких мероприятий, за исключением начислений по программе «Приведи друга» в случае приглашения физического лица, оплатившего занятия по стандартной стоимости, если иное не предусмотрено в правилах таких мероприятий. |
| 16.9. In the case where the User loses the reasons for applying special tariffs, in particular corporate, including stops cooperation with the Skyeng, for which such a tariff is provided, Skyeng may: (1) recalculate the number of classes not completed under the special tariff, taking into account their standard cost on the date of recalculation, (2) refund funds in proportion to the cost of classes not completed under the special tariff. The fact of loss of the User's grounds for applying special tariffs is determined by Skyeng independently on the basis of its own data. | 16.9. В случае, когда Пользователь утрачивает основания применения специальных тарифов, в частности корпоративного, в том числе прекращает сотрудничество с компанией Skyeng, для которой такой тариф предоставлен, Skyeng вправе: (1) осуществить пересчет количества не пройденных по специальному тарифу занятий с учетом их стандартной стоимости на дату пересчета, (2) осуществить возврат денежных средств пропорционально стоимости не пройденных по специальному тарифу занятий. При этом факт утраты Пользователем оснований применения специальных тарифов определяется Skyeng самостоятельно на основании собственных данных. |
| 16.10. Conditions 3, 4, 5, 6, 7, 8 of sections hereof are applied unless otherwise specified on the website and/or platform and/or in the User's personal account, and the data of the User's personal account shall have priority | 16.10. Условия 3, 4, 5, 6, 7, 8 разделов Соглашения применяются если иное не указано на сайте и/или платформе и/или в личном кабинете Пользователя, при этом данные личного кабинета Пользователя имеют приоритет. |
| 17. Contacts | 17. Контакты |
| 17.1. Contact details: https://skyeng.ru/contacts | 17.1. Контакты для связи: https://skyeng.ru/contacts |